



SECTOR LENGUA INDÍGENA: MAPUZUGUN
Programa de Estudio
Quinto año básico

DECRETO EN TRÁMITE

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Unidad de Currículum y Evaluación
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Mayo 2015

DECRETO EN TRÁMITE

ÍNDICE

Presentación	pág. 5
Enfoque de los Programas de Estudio	pág. 7
Características de los Programas de Estudio	pág. 10
Organización de los Programas de Estudio	pág. 12
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	pág. 13
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	pág. 14
Algunas especificidades y Énfasis del Programa Mapuzugun de 5° año básico.	pág. 16
Visión global del año	pág. 19
Semestre 1	
Unidad 1	pág. 21
Unidad 2	pág. 40
Semestre 2	
Unidad 3	pág. 55
Unidad 4	pág. 77
Bibliografía sugerida	pág. 92

DECRETO EN TRÁMITE

PRESENTACIÓN

La Unidad de Currículum y Evaluación y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación ponen a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Quinto año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO), propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular¹.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

¹ Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Sexto año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en los Programas de 5° y 6° año se ha podido contar en casi todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional). Este proceso de elaboración además ha sido apoyado desde el Programa de Educación Intercultural Bilingüe por especialistas que, en el caso aymara y mapuche, son precisamente representantes de dichos pueblos, quienes también poseen el conocimiento y práctica de los aspectos culturales y lingüísticos.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los niños y niñas que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Quinto año básico de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción "literal" y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Quinto año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, a la reproducción de prácticas discursivas

relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de relatos orales relacionados con la cosmogonía de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción y resolución de problemas desde la perspectiva indígena.. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo desde la representación o dramatización de relatos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 6° año básico, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco de los niños y niñas; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Diversidad cultural y Programas de Estudio

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

Enfoque y ejes de los Programas de Estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes, por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

1. Oralidad

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral, ha sido considerado de una u otra forma en el Marco Curricular de este sector, desde Primer año básico.

Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno y de situarse en diferentes dimensiones y momentos de la historia de los pueblos originarios, por ejemplo, mediante los relatos fundacionales.

2. Comunicación escrita

Las niñas y los niños en la actualidad al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos, manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Estructura y componentes

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena -aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui- para Quinto año básico, al igual que los Programas de Primer a Quinto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Quinto año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores de evaluación y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos. Los aprendizajes esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: "Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de estudio. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los y las docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

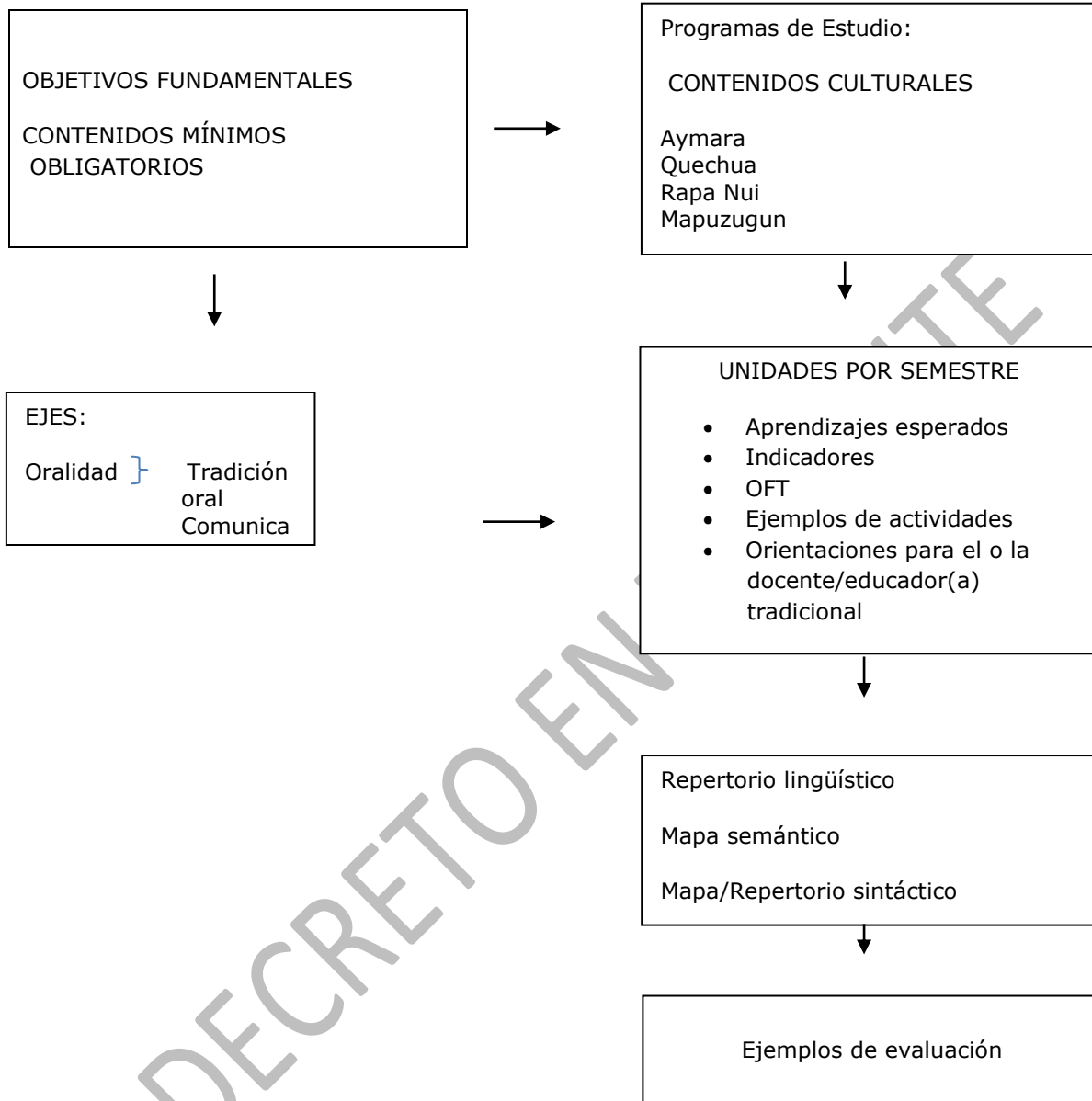
- Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- Ordena la adquisición de vocabulario.
- Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados con el concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores (as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° y 6° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

Las niñas y niños como centro del aprendizaje

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las niñas y niños.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar *software*, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p.23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- Crecimiento y autoafirmación personal
- Desarrollo del pensamiento
- Formación ética
- La persona y su entorno
- Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados del sector constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).

ALGUNAS ESPECIFICIDADES Y ÉNFASIS DEL PROGRAMA MAPUZUGUN DE QUINTO AÑO BÁSICO

Al igual que en la elaboración de los otros Programas de Estudio, en la enseñanza y aprendizaje tanto del mapuzugun como de los conocimientos culturales mapuche en el sector de Lengua Indígena, se refuerza la riqueza lingüística y cultural que existen al interior de cada territorio y de sus usuarios. La elaboración y desarrollo de este Programa de Estudio, no solo favorece al desarrollo cognitivo –tanto de la lengua como del **mapuche kimün**–, sino también aporta al rescate, desarrollo y proyección de los aspectos culturales y lingüísticos del pueblo mapuche. Estos aspectos culturales y lingüísticos permitirán además, poner hincapié en otros de los énfasis que tiene el Programa de Estudio, el cual se relaciona con la comprensión de situaciones de relaciones interculturales y resolución de problemas desde la perspectiva mapuche. Las competencias lingüísticas y culturales permitirán a los y las estudiantes desenvolverse de mejor manera en las relaciones interculturales, y también resolver los problemas desde el **mapuche kimün**.

Si bien el **mapuche kimün** es de gran importancia para la cultura del pueblo mapuche, lo anterior está determinado por patrones de comportamientos, actitudes y cualidades de las personas, que dice relación con el **az** (características y forma de ser) y su estricta y fluida relación con todos y cada uno de los elementos existentes en la naturaleza. Dentro de este contexto, es que existe una visión donde resalta la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes y dimensiones espaciales como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

De acuerdo a lo anterior, el Programa de Estudio de Quinto año básico pone especial énfasis en los siguientes aspectos:

- Desarrollo de la comprensión por medio de relatos fundacionales cosmogónicos.
- Utilización de vocabulario cada vez más amplio y con precisión, y con pronunciación adecuada de los sonidos del mapuzugun.
- Desarrollo de la lectura y escritura de textos breves en mapuzugun relativos a tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco.
- Comprensión y producción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales mapuche.
- Expresión oral del **mapuche kimün**, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias.
- Comprensión de situaciones de relaciones interculturales y resolución de problema desde la perspectiva mapuche.

En la elaboración de todos los Programas de Estudio mapuzugun (desde Primero a cuarto año básico), en los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT), que se traducen en valores, como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, desarrollar conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Todas las actividades y contenidos han sido cuidadosamente seleccionados para dar respuesta a las necesidades del nivel trabajado, Quinto año básico. Las complejidades y la presencia de textos están de acuerdo a este nivel.

Con respecto a la escritura, los Programas de Estudio han incorporado, desde 1º año básico en adelante, el grafemario **azümchefe** (considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos). No obstante, muchas de las citas del presente Programa están escritas en otros

sistemas de escritura, ya sea **unificado** o **wirilzuguwe**, las cuales no han sido modificadas por respeto a los autores y, asimismo, para evidenciar la diversidad de escritura presente actualmente en los diferentes territorios del pueblo mapuche.

En el pueblo mapuche, se ha desarrollado un proceso extenso de discusión acerca de las formas de escribir el **mapuzugun**, **mapuche zugun**, **che zugun**, **tse zugun**, ya que este pueblo se ha caracterizado por ser una sociedad diversa en su interior, lo que se traduce en las numerosas manifestaciones socioculturales, económicas, políticas e ideológicas propias de dicho pueblo. Inclusive, sobre el mismo término **mapuzugun** no existe consenso, puesto que se utilizan diferentes términos para hacer referencia a lo mismo, según cada territorio. Estas diferencias pueden adscribirse a los dialectos, según la lingüística, pero desde una perspectiva mapuche obedece a la estructuración de los **Fütal Mapu** (macro espacios territoriales). Es así como en la zona **williche** tenemos expresiones propias que difieren de las manifestaciones **wenteche**, **lhafkenhche** o **pewenche**.

En las últimas cuatro décadas, se ha intentado escribir el mapuzugun con más de 26 propuestas diferentes. Así, en la década del 2000 se propuso el uso de tres. La primera propuesta, denominada Grafemario Unificado, fue promovida por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano), las universidades y centros académicos. La segunda propuesta correspondía a la de Anselmo Ragileo; y, la tercera, hacía alusión a una versión mejorada de la de Ragileo, denominada **Wirilzuguwe**. Posteriormente, la CONADI realizó una licitación para dirimir una propuesta definitiva, lo que tuvo como consecuencia la aparición de una cuarta propuesta. Esta es una especie de fusión de las tres mencionadas, llamada **Azümchefe**. También se debe reconocer que muchos autores mapuche escriben sin ninguna adscripción a las propuestas mencionadas.

A continuación, se presenta una tabla que resume las diferentes propuestas de escritura más usadas en el contexto mapuche. Cabe señalar que se ha utilizado la diferenciación de colores para ilustrar las principales distinciones de grafemas existentes:

WIRILZUGUWE	RAGILEO	UNIFICADO	AZÜMCHEFE
A	A	A	A
Ch	C	CH	CH
Z	Z	D	Z
E	E	E	E
F	F	F	F
G	G	NG	G
I	I	I	I
K	K	K	K
L	L	L	L
B	B	<u>L</u>	LH
J	J	LL	LL
M	M	M	M
N	N	N	N
H	H	<u>N</u>	NH
Q	Q	G	Q
O	O	O	O
P	P	P	P
R	R	R	R
S	S	S	S
T	T	T	T
T'		<u>I</u>	T'
X	X	TR	TX

U	U	U	Y
Ü	V	Ü	Ü
W	W	W	W
Y	Y	Y	Y
SH		SH	SH

No obstante, algunos textos que aparecen en este Programa de Estudio han sido levemente editados con la finalidad de expresar con mayor precisión las ideas. Dichos textos han sido los escritos en mapuzugun, ya que se han detectado errores de digitación en los textos originales.

En último término, es importante consignar que el ejercicio de traducción realizado es mayormente una aproximación al significado, debido a que muchos términos no poseen su homólogo en el castellano. Por ello, hablamos de aproximación y muchas veces utilizamos las glosas para definir los términos usados.

DECRETO EN TRÁMITE

VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

Aprendizajes Esperados por semestre y unidad: cuadro sinóptico

Semestre 1		Semestre 2	
Unidad 1	Unidad 2	Unidad 3	Unidad 4
<p>AE 01 Analizar en mapuzugun los diferentes piam (relatos cosmogónicos) propios del pueblo mapuche.</p> <p>AE 02 Analizar relatos fundacionales, con énfasis en el ordenamiento del Wall Mapu, según tiempo y espacio.</p> <p>AE 03 Comparar relatos fundacionales provenientes de distintas culturas originarias: mapuche, aymara, rapa nui y quechua.</p>	<p>AE 04 Analizar textos en mapuzugun, identificando nociones de tiempo y espacio desde el mapuche kimün.</p> <p>AE 05 Utilizar vocabulario adecuado, de manera oral y escrita, relacionado con designaciones temporales y espaciales de acuerdo a la cosmovisión mapuche.</p> <p>AE 06 Reconocer conceptos referidos a expresiones de parentesco según el mapuche kimün.</p> <p>AE 07 Producir textos breves en mapuzugun sobre las relaciones de afinidad y parentesco entre las personas de un mismo territorio.</p>	<p>AE 08 Reproducir el chalin y el chalintukuwün en un contexto formal.</p> <p>AE 09 Reproducir el kimuwün y el pentukuwün en un contexto de ritualidad.</p> <p>AE 10 Explicar oralmente la importancia del yamüwün y el contexto donde se practica.</p> <p>AE 11 Explicar oralmente la importancia del eküwün mediante la observación y la práctica.</p> <p>AE 12 Analizar diversos extractos de la historia sobre el contacto del pueblo nación mapuche con la Corona española y el Estado chileno.</p> <p>AE 13 Analizar las diferentes formas de solucionar un conflicto desde el conocimiento mapuche según el territorio.</p>	<p>AE 14 Aplicar, en diferentes contextos y situaciones, los pronombres personales, pronombres posesivos y sustantivos en mapuzugun.</p> <p>AE 15 Aplicar adecuadamente los verbos regulares en mapuzugun, considerando: pronombres personales, pronombres posesivos, tiempo pasado, presente y futuro; en modo de afirmación y negación.</p> <p>AE 16 Escribir en mapuzugun las toponimias y antroponimia del territorio local, explicando la importancia que estas tienen en el mapuche kimün.</p> <p>AE 17 Identificar toponimias de origen mapuche diferenciándolas de aquellas que han sido intervenidas por la lengua castellana.</p>

SEMESTRE 1

DECRETO EN TRÁMITE

UNIDAD 1

<ul style="list-style-type: none"> • Reproducir oralmente, comprender y comentar los relatos fundacionales cosmogónicos. (OF Tradición Oral). • Leer comprensivamente relatos fundacionales cosmogónicos. (OF Comunicación Escrita)
Contenido Cultural: Kuyfike piam zugu (Relatos fundacionales)

Aprendizajes Esperados	Indicadores
AE 1 Analizar en mapuzugun los diferentes piam (relatos fundacionales) propios del pueblo mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> • Describen en mapuzugun distintos elementos de los relatos fundacionales, por ejemplo: características espirituales y psicológicas de los personajes, tiempo y espacios donde ocurren los hechos, entre otros. • Reproducen fragmentos de un piam en mapuzugun. • Describen en mapuzugun el significado de las distintas fuerzas de la naturaleza y el sentido que se les asigna dentro de la cultura mapuche. • Ordenan, en una secuencia cronológica, los hechos, personajes y acciones sobre la creación del mundo mapuche presentes en los piam.
AE 2 Analizar relatos fundacionales, con énfasis en el ordenamiento del Wall Mapu , según tiempo y espacio.	<ul style="list-style-type: none"> • Explican, con sus propias palabras y en mapuzugun, el ordenamiento del Wall Mapu, según tiempo y espacio. • Expresan su opinión sobre los acontecimientos de los relatos fundacionales, según las distintas dimensiones del tiempo y del espacio. • Expresan su opinión sobre aspectos que consideren llamativos o relevantes del ordenamiento del mundo mapuche.
AE 3 Comparar relatos fundacionales, provenientes de distintas culturas originarias: mapuche, aymara, rapa nui y quechua.	<ul style="list-style-type: none"> • Explican con sus propias palabras el contenido de los relatos leídos. • Establecen semejanzas y diferencias entre los distintos relatos fundacionales en estudio. • Expresan con sus propias palabras la importancia de los relatos fundacionales en las distintas culturas.

<p>OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.</p> <p>Kim chegeaymi ("Has de ser sabio"): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "kimün" conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: iadquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su az (como re che o epurume che) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber</p>
--

ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**".²

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de "**che**" se va construyendo a través de la interrelación de los sujetos con los distintos elementos existentes en la naturaleza, e implica diversas dimensiones del individuo; personalidad, temperamento, ética, conducta social y otras. El "**che**" se construye a diario. Es una cualidad dinámica: así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser "**che**".

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

ACTIVIDAD: Leen y analizan **piam**.

Ejemplos:

- Leen comprensivamente el **piam wagülhenh** (estrellas).
- Visitan autoridades mapuche (**logko, machi, werken**) de su comunidad o una comunidad aledaña para indagar sobre algún **piam** fundacional sobre el pueblo mapuche.
- Registran con tecnologías cercanas (celular, grabadora, notebook) conversaciones en **mapuzugun** sobre los relatos fundacionales mapuche.
- Comparan relatos fundacionales de su territorio con el escuchado.
- Escuchan explicación del **piam** e identifican características espirituales y psicológicas de los personajes.
- Escriben un listado de características psicológicas y espirituales presentes en el **piam**.
- Nombran los espacios, presentes en el **piam**, donde ocurren los hechos principales.
- Reproducen en **mapuzugun** fragmentos de un **piam**, relacionados con hechos principales, características de los personajes y las distintas fuerzas de la naturaleza presentes en el **mapuche kimün**.
- Ordenan secuencia de un **piam**, subrayando los hechos de acuerdo a un orden cronológico.
- Dibujan, reproducen y parafrasean secuencia según su comprensión.
- Elaboran un PowerPoint, relacionado con la secuencia cronológica de hechos, personajes y acciones sobre la creación del mundo, utilizando el mapuzugun.

ACTIVIDAD: Analizan el ordenamiento del Wall Mapu a través de un wirin (escrito).

Ejemplos:

- Conversan sobre el término **Mapu** y sus múltiples significados a partir del relato leído.
- Escuchan explicación sobre el ordenamiento del **Wall Mapu**.
- Comentan la importancia de conocer el ordenamiento del **Wall Mapu** mediante un mapa semántico.
- Visitan algunos actores socioculturales y espirituales de la comunidad para indagar sobre el ordenamiento del **Wall Mapu**.
- Reconocen y dibujan elementos presentes en cada dimensión del **Wall Mapu**.

² Quidel, J. (2006). "La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia. Página 95.

- Exponen en parejas frente al curso, las dimensiones del **Wall Mapu** y los elementos presentes en ella.
- Investigan sobre el **Wall Mapu** en diferentes fuentes (internet, textos impresos, agentes culturales, entre otros) para contrastar los conocimientos y saberes adquiridos.

ACTIVIDAD: Comparan relatos fundacionales de distintas culturas indígenas.

Ejemplos:

- Escuchan la explicación de la o el docente o educador(a) tradicional sobre el contenido de relatos de distintas culturas.
- Comentan su importancia y vigencia de los relatos en cada una de las culturas (rapa nui, aymara, quechua).
- Establecen semejanzas y diferencias entre los distintos relatos fundacionales en estudio. Para apoyar esta actividad se presentan más abajo dos fichas como modelos que permitirán a los y las estudiantes organizar la información de los relatos leídos.
- En forma grupal, eligen relatos de una cultura (aymara, quechua, rapa nui o mapuche) y preparan una disertación sobre el contenido del relato.
- Buscan en internet informaciones, apoyo audiovisual, fotografías o ilustraciones para complementar su disertación.
- Exponen frente al curso la clase siguiente.

Ficha de aprendizaje 1

Üy _____ Anhthü _____ Küyenh _____

Nombra los personajes principales y describe sus características	
Relato fundacional Quechua	
Relato fundacional aymara	
Relato fundacional rapa nui	
Relato fundacional mapuche	

Ficha de aprendizaje 2

Üy _____ Anhthü _____ Küyenh _____

Escribe semejanzas y diferencias entre los relatos fundacionales mapuche y de los diferentes pueblos indígenas.

Relatos fundacionales	Semejanzas	Diferencias
Relato fundacional quechua		
Relato fundacional aymara		
Relato fundacional rapa nui		

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

KUYFIKE PIAM ZUGU (RELATOS FUNDACIONALES)

El **piam** es un método de transmisión oral de conocimientos ancestrales, los cuales abordan el origen de los pueblos y el contexto en que se encuentran inmersos.

Se recomienda a la o el docente o educador(a) tradicional, recopilar **piam** propios de su contexto. Además, se propone buscar relatos fundacionales presentes en otros pueblos indígenas, haciendo uso de las Tic's y bibliografía presente en las escuelas.

Se debe considerar que estos **piam** conllevan normas de comportamientos, valoración de la vida y explicación del origen de las especies, por lo tanto, se espera que los educadores y educadoras puedan escudriñar e inferir en los y las estudiante las enseñanzas correspondientes.

El **piam** de **wagülhenh** nos demuestra la antigüedad que el pueblo mapuche ha logrado captar a través de los relatos y la capacidad de mantenerlo en la oralidad y a su vez transmitirlo a las distintas generaciones.

Wagülhenh (Estrella)

En épocas inmemoriales habitaban en el **Ayon Wenu** (en los confines del universo) grandes espíritus, quienes tenían el dominio de ese espacio. También existían espíritus menores. Un día se produjo una disputa en donde los espíritus menores quisieron sobrepasar a los espíritus mayores quienes, al darse cuenta de esta situación, se enojaron y los lanzaron violentamente al vacío.

Algunos espíritus menores quedaron atrapados en las rocas, otros siguieron trabajando arduamente, explotando como fuego. La explosión tuvo tal efecto que los fuegos quedaron en el **Wenu Mapu** como estrellas brillando. **Wagülhenh**, una espíritu menor, quedó tomada de una de sus puntas a punto de caer desde el **Ayon Wenu**, lo que compadeció a los espíritus mayores, quienes la tomaron y se la llevaron, decidiendo transformarla en mujer. Es así como **Wagülhenh** transformada en mujer fue lanzada al **Naüq Mapu**.

Al caer **Wagülhenh** desde lo alto, se aturde y queda profundamente dormida. Al despertar ve que el espacio en donde ha llegado era árido y lúgubre. Entonces se pone a llorar y de sus lágrimas brotaron lagos, mares y ríos. Luego camina por el espacio, con piedras muy agudas. A medida que avanzaba sus pies sangraban y de esa sangre brotaban las flores, los pastos y toda la vegetación. Era tal el espectáculo que ella misma no daba en sí de tanta maravilla. Luego **Wagülhenh** comienza a desojar las flores: cada pétalo que caía se convertía en un ave. Así comienza la existencia de **fijke mogen**, la naturaleza.

Wagülhenh creció sola en este espacio, y fue cuidada por los espíritus mayores. Un día los espíritus contrarios se reunieron y conversaron, y entonces decidieron mandar un **mewlhenh kürüf**, para que le saque un pelo a **Wagülhenh** para transformarla en un ser destructor. Decidieron llevárselo al **Zeqüñ Mapu**, en donde se había decidido realizar un trabajo en la mitad de la noche. Esto ocurrió en el **ragi puh**, cuando la noche alcanza la mayor oscuridad.

Envían a un **filu newen** que sale en busca de **Wagülhenh**, pero como esta tenía tanto espacio, se dedicaba a recorrer y a jugar todo el día, iba de un lugar a otro, por lo que era muy difícil encontrarla durante el **ragi puh**. Amaneció, y **Wagülhenh** fue salvada por el Sol. Entonces fue

descubierta por la culebra y por los espíritus mayores, quienes se dieron cuenta de lo sola que estaba y decidieron hacerle un **afkazi**, un compañero. Llamaron al Sol y a la Luna y les preguntaron qué podían hacer al respecto. Entonces el Sol hizo un hijo, que fue dejado como hombre. Este hijo del Sol fue lanzado al vacío, y cayó aturdido hasta el **Naüq Mapu**, donde se encontró con **Wagülhenh**, quien lo despertó y cuidó. Luego se pusieron a cantar y a jugar.

Una vez establecido el **itxofill mogen, küyenh** y **anhthü** (la Luna y el Sol) deciden que será la Luna quien rijan todo el ciclo reproductivo y el Sol todo el ciclo de maduración.

(Fuente: Piam recopilado por Armando Marileo en el sector cordillerano, 1993).

El **Wall Mapu** es la concepción de universo desde el **mapuche kimün** (conocimiento mapuche) y que posee sus ordenamientos y estructuras, tal como se demuestra en los textos escogidos en este acápite. Todas las dimensiones del **Wall Mapu** poseen sus propias características, así como las constelaciones de vida que la sociedad mapuche ha ido describiendo, ordenando y enseñando. Un ejemplo es el **wenu mapu**, caracterizado por la presencia de galaxias y astros como el Sol y las estrellas. Siguiendo Bajo esta cosmovisión la sociedad mapuche ha generado un calendario agrícola en relación con los fenómenos astronómicos basados en las fases de la Luna.

Un ejemplo que podemos enunciar es el cultivo de maíz y porotos, que se recomienda sembrar en Luna llena.

El o la docente o educador(a) tradicional debe explicar la función del calendario mapuche de acuerdo al territorio, las especies que cultivan bajo este régimen e incorporar otros elementos que se desarrollan siguiendo esta lógica, como el desarrollo de algunos rituales.

Mapu como categoría espacial

De acuerdo al **mapuzugun** y al **mapunche kimün**, el concepto de espacio se expresa con la palabra **Mapu**³. Bajo este término se denomina tanto a los espacios que son próximos y funcionales a la construcción social-cotidiana **mapunche** como a las categorías más abarcadoras de espacio, de orden universal. La existencia y conocimiento de esta última categoría de espacios constituye un aspecto medular del **mapunche kimün**, que en definitiva le confiere trascendencia a la vida social **mapunche**. Los espacios más próximos con los cuales se tiene relación e interacción cotidiana están ordenados de acuerdo **Meli Witxan Mapu**, los cuatro puntos que actúan como referentes espaciales tanto para los contextos territoriales más cercanos como para los más lejanos, hasta los límites imaginarios del universo.

Entre los espacios más inmediatos al **che** se encuentran los de orden sociopolítico, como el **Üyel Mapu, Lof Mapu, Kiñel Mapu, Kiñe Az Mapu**, entre otros.

De la misma forma, en el ámbito económico- productivo se usa el concepto **mapu** para referirse a "**Ketxawe Mapu**" espacio cultivable, **wigkul mapu**, espacios de lomas o cerros y **chagkiñ mapu**, espacios rodeados de agua.

En la actualidad es muy común la utilización del término **mapu** para referirse a la propiedad privada; **iñche ñi mapu** (mi tierra), **inchiñ ta iñ mapu** (espacio que es propiedad de la familia). Sobre esto último es necesario señalar que el concepto de **inchiñ ta iñ mapu**, como patrimonio colectivo, se ha ido reduciendo cada vez más por imposiciones de leyes posinvasión y ocupación territorial que han traído consigo la imposición de concepciones de espacios e interacción muy distintos a los construidos por la sociedad **mapuche**.

(Fuente: *Informe de la comisión de trabajo autónoma mapuche*, página 603).

Wall o Wallontun Mapu

Para hablar de **Wall** y **Wallontun** partiremos analizando los conceptos etimológicamente: **Wall** significa "rededor" que incluye el interior y exterior de algo. En el **mapuche kimün**, conceptualmente se está haciendo referencia a lo que se entiende como universo en el mundo occidental. **Wallontun** viene de la raíz **Wall**. Analizado desde el **mapuzugun**, la palabra hace referencia a la acción de rodear algo, recorriendo, viendo y relacionándose con todo lo que se encuentra en su interior. De aquí que este concepto es utilizado generalmente para referirse a la Tierra y a todos los **Newen** y **Genh** que en ella existen. Sin embargo, a la hora de definir más claramente dichos conceptos, existen algunas diferencias en las explicaciones y en el uso de los mismos. Al referirse a la dimensión de espacio universal, para algunos es **wall mapu** y para otros es **wallontun mapu**. Estos conceptos son los que se utilizan tanto en estudios que los propios mapuche realizan sobre el tema, como en la conversación con autoridades espirituales **mapuche** entrevistadas en el presente estudio. La diferencia en el uso de dichos conceptos aparece al hacer referencia al espacio cosmogónico universal y al espacio territorial amplio del planeta. Tales acepciones se reflejan a continuación:

"**wallontun mapu pigey kom tüfa, itxo kom, wallon pigekey**, allí entran las estrellas, todo el

³ Este es uno de los conceptos que mejor ilustra la diversidad de significados que en el mapuzugun puede asumir una misma categoría conceptual de acuerdo al ámbito en que se le utilice, aun cuando ninguna de sus acepciones es incompatible entre sí, sino más bien complementarias.

wallontun mapu compone todo”.

(Fuente: Taller de trabajo del Centro de educación Sociocultural Mapuche Chinkowe, 2002).

Este testimonio da a entender que el espacio universal que contiene las estrellas y otros elementos que se pueden observar, sería el **wallontun mapu**. Mientras que, en territorio **Wenteche, Wijiche** y **Bafkehche**, se usa el concepto **Wall Mapu** para designar el mismo tipo de espacio:

“**Wall mapu** al espacio que se ubica en todas direcciones, para todos los lados y **Wallontun mapu** es parecido, pero dicen que es por todo el **mapu** o sea la vuelta de la tierra, dicen que da vuelta”

(Fuente: José Colihuinca, Logko Gehpiñ lof Rümeko Budi-Puerto Saavedra).

A continuación revisaremos otro testimonio que fundamenta el concepto de **Wall Mapu**: “**Waj mapu** sería entonces el mundo entero, más allá de la tierra. Este universo tendría una forma circular, por eso que la palabra **waj** nos da la idea de que es circular y por eso el concepto de **waj**... todo este **waj mapu** está conformado por distintos tipos de **newen**”.

(Fuente: Ñizol Logko José Quidel, en taller de San José de la Mariquina, 2002).

Dado que el presente estudio tiene como objetivo mostrar las distintas formas a través de las cuales se expresa el conocimiento cultural mapuche, no entraremos a definir cuál de los términos es más apropiado para definir conceptualmente el espacio universal. Por esta razón, cuando nos refiramos a ello utilizaremos ambos conceptos indistintamente, ya que los contenidos y significados son funcionales al contexto en que se emplean.

Ordenamiento circular orbital del Wall mapu: desde el Naüq mapu hacia el interior y exterior

Desde la perspectiva del **mapuche kimün**, la organización espacial universal posee diversas dimensiones, que tienen un sentido circular orbital desde el **Naüq mapu** hacia afuera. En este documento se comentarán solo cuatro dimensiones, que permitirán ilustrar el tipo de conformación espacial, que subyace a la idea de universo, presente en la conceptualización de **Wall mapu**.

En las distintas dimensiones del **Wall mapu** existen diversas formas de vida. Así acontece en el **Wenu mapu**/espacio de arriba, e igualmente en el **Ragiñ wenu mapu**, que se ubica en un punto intermedio entre el **Naüq mapu** y el **Wenu mapu**. A su vez la dimensión espacial donde tiene lugar nuestra existencia es conocida como **Püllü mapu**/suelo tierra superficie terrestre e igualmente se reconoce como **Naüq mapu**/ espacio de abajo:

“Hablar **del Naüq mapu**, adonde nosotros vamos al **Xayegko** a lavar o vamos al bosque a mirar los árboles, o sea en ese espacio estamos, donde se da la relación que tenemos entre nosotros y esa relación es muy religiosa” (Participante en un taller **wijiche**). Por último, existe la dimensión que se ubica bajo de la superficie del suelo, en el sub suelo hasta las profundidades más recónditas del planeta, conocida como **Miñche mapu**/espacio de abajo.

En cada una de estas cuatro dimensiones espaciales superiores se identifican otras dimensiones menores. Algunas están contenidas en ellas y otras actúan como nexos de las dimensiones superiores, además, marcan los límites de estas:

“Desde el punto de vista mapuche existen cuatro espacios dentro de este espacio hay más que cuatro, hay más visión, ejemplo cuando hablamos del **kajfũ wenu** lo relacionamos directamente

con el cielo, pero desde el punto de vista mapuche está el **kajfũ wenu, ayon kajfũ wenu, wente kajfũ wenu; ligar wenu, ayon ligar wenu...** lo mismo sucede con el concepto **ragiñ wenu mapu...** En este **ragiñ wenu**, también existen **newen**; están los **ayon**, luego está el **pũjũ mapu**, muchas veces nosotros el concepto **mapu** lo asociamos al concepto de tierra, bueno luego está el **miñche mapu**, ahí también existe **newen**". (Participante taller Filu baweh. Forowe). En este documento optaremos por utilizar el concepto **Naũq mapu**, para evitar confusiones con el concepto **pũllũ**, ya que ambos hacen referencia al espacio terrestre; sin embargo, **pũllũ** se refiere por un lado al espacio terrestre; y por otro, a la energía espiritual que mueve a los **che**.

Según el conocimiento cultural mapuche, en todas estas dimensiones espaciales existen infinidad de elementos que poseen vida y que son posibles de identificar, cada uno de los cuales cumplen funciones específicas en el contexto del espacio universal. Asimismo, cada uno contiene energías, **newen**, aportando al equilibrio armónico integral del universo. Del mismo modo, todos estos elementos tienen sus respectivos **Geh**, a su vez los **Geh** poseen sus respectivos **pũjũ**. Los cuales pueden estar relacionados con los microespacios o elementos que existen en el **Naũq mapu**, tales como: **wigkul, bafkeh, bewfũ, menoko, mawiza, zeqũñ**, etc. Estos espacios, a su vez, contienen las diversas especies de vida, entre ellas, al **che**.

En nuestro conocimiento, cada elemento material existente en este espacio universal es una dimensión o estado de la vida y este posee su otra dimensión de vida que es la del estado espiritual.

Este estado de dimensión de vida es la vida de los **pũjũ**, que se encuentran en diversos espacios del universo. Sin embargo, se entiende que ambos estados, el material y el espiritual, en sus respectivos espacios son complementarios y que forman parte de un ciclo de vida, es decir, que la vida material no es posible sin antes pasar por un estado espiritual y viceversa. Esta concepción de vida cíclica cruza a todos los elementos existentes en el universo; desde lo más grande a lo más pequeño.

Se concibe que el espacio del **Naũq mapu** es una recreación tangible de lo que existe en la dimensión de los espacios abstractos que conforman el **Wenu mapu**, y viceversa.

(...) "**chumley ta Naũq mapu, ka feley ta wenu mapu mew**", "de la manera que se encuentra la dimensión en este espacio de abajo, de la misma forma está la vida en la otra dimensión espacial que es conocida como **wenu mapu**, no es que existan dos mundos, sino que hay ciertas cosas que cumplen el mismo objetivo, aquí en el **pũjũ mapu**, donde vivimos nosotros existe el **bafkeh**, donde hay vida, muchas formas de vida; esas formas de vida que existen se repiten en otra dimensión (...) todo se repite en otras dimensiones." (Participante del taller en Filubaweh. Forowe).

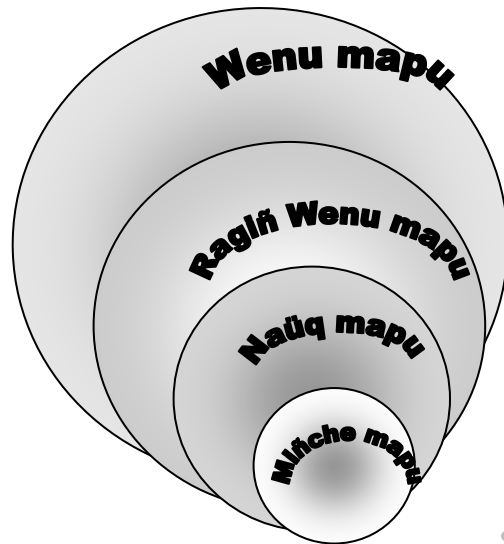
En esta lógica, se entiende que la vida cíclica de los **pũllũ** se da en el marco de estos dos estados dimensionales: cuando la persona se muere, el **pũllũ** pasará a una dimensión de vida espiritual existente en los espacios ubicados en una de las dimensiones descritas anteriormente, volverá al elemento de la naturaleza al que pertenece:

"Cuando la persona muere dicen que se junta con su antepasado, aunque la persona vaya a morir lejos, se encuentran, eso dicen los que a través de sueños le han dado a conocer, el espíritu es como el viento, por eso puede volver a juntarse con su familia aunque esté lejos, pero no le está permitido dejarse ver, si no lo veríamos nosotros también".

(José Colihuinca, Logko Gempañ Lof Rũmeko Budi-Puerto Saavedra).

Figura 1.

Representación gráfica de las principales dimensiones del Waj mapu



En la concepción espiritual mapunche existen fuerzas fundadoras de todo el espacio universal y fuerzas espirituales fundadoras de los subespacios, que constituyen el espacio universal: **Wall Mapu** o **Wallontun Mapu**. También hay fuerzas fundadoras de cada especie que existe en cada sub espacio; así como fuerzas fundadoras de los **che**. Estas reciben indistintamente la denominación de **Ei. Ei mapun**, relativo a todo el espacio universal, así como también al espacio del **Naüq mapu**, visto como el planeta, que en el lenguaje común se usa para referirse a los espacios de tierra de cultivo: **ketxawe**, **lelfün**. **Ei wigkul**, **Ei menoko** y los relativos a las especies: **Ei kulliñ**, **Ei üñüm**, **Ei lhafkeh**, **Ei chen**, etc.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Piam: Relato mapuche que se refiere a situaciones del pasado remoto y que se cuenta sin una referencia definida. En estos relatos se cuentan muchas historias y acontecimientos que sucedieron en los principios de los tiempos.

Naüq mapu: Espacio terrestre, espacio de abajo. Lugar en donde cohabitamos.

Fillke mogen: Diversidad de vidas.

Kürüf: Vientos.

Zeqüñ mapu: Espacios de los volcanes.

Ragi punh: Medianoche.

Filu: Culebra.

Afkazi: Acompañante.

Itxofill mogen: La diversidad de vidas.

Küyenh: Luna.

Anhthü: Sol.

Mapu: Espacio físico en donde se aprecian y desarrollan las vidas. Espacio no físico presente en dimensiones simbólicas del mapuche kimün.

Wall mapu: Espacio que alude al universo.

Wallontu mapu: Espacio que alude a la dimensión terrestre.

Meli witxan mapu: Las cuatro grandes orientaciones que todo espacio contiene.

Üyel mapu: Espacio nominado. Nominación de un espacio determinado.

Lof mapu: Espacio que agrupa a un determinado grupo de familias.

Kiñel mapu: Área geográfica con característica específica que la hace particular de otras áreas. Espacio geográfico amplio ante la cual determinados grupos humanos, **lof che, lof mapu, rewe che**, se sienten identificados.

Az mapu: Características de un espacio. Normas, leyes que imperan en ella. Formas propias que posee o le dan la particularidad al espacio.

Genh mapu: Dueño de los espacios.

Newen: Energías, fuerzas vitales de los espacios.

Mapuche kimün: Conocimientos mapuche.

Wenteche: Personas que habitan el valle o zona arribana.

Lhafkenhche: Personas que habitan el espacio costero.

Williche: Personas que habitan el espacio del sur.

Ketxawe mapu: Espacio dedicado al cultivo o al arado.

Wigkul mapu: Espacio que corresponde a los cerros. Zonas de elevación.

Chagkiñ mapu: Espacio con humedad.

Logko: Autoridad tradicional mapuche, persona que lidera un espacio territorial, un lof mapu.

Genhpiñ: Persona que lidera ceremonias y rituales en los espacios del sur y de la costa.

Ñizol logko/gizol logko: Líder sociopolítico y religioso de un rewe.

Ragiñ wenu mapu: Espacio intermedio.

Wenu Mapu: Espacio superior. Literalmente; espacio de arriba.

Püllü Mapu: Espacio terrestre. La tierra, el suelo.

Müñche mapu: Espacio interior de la tierra.

Kallfü wenu: Espacio superior de azul profundo.

Ayon wenu mapu: Espacio superior de claridad.

Ligar wenu: Espacio superior blanco.

Lhewfü: Río.

Püllü: Espíritu.

El mapun: Fuerza que estableció los diferentes espacios en el universo.

Elchen: Fuerza que estableció la especie humana.

Wechar lhewfü/ Wenu lhewfü: Galaxia o vía láctea, conocida como el río desbocado o el río de

arriba.

Gaw poñü: Constelación del grupo de papas.

Wagülhenh: Estrellas.

Wenu lhafkenh: Hoyos negros que se definen como los mares de arriba.

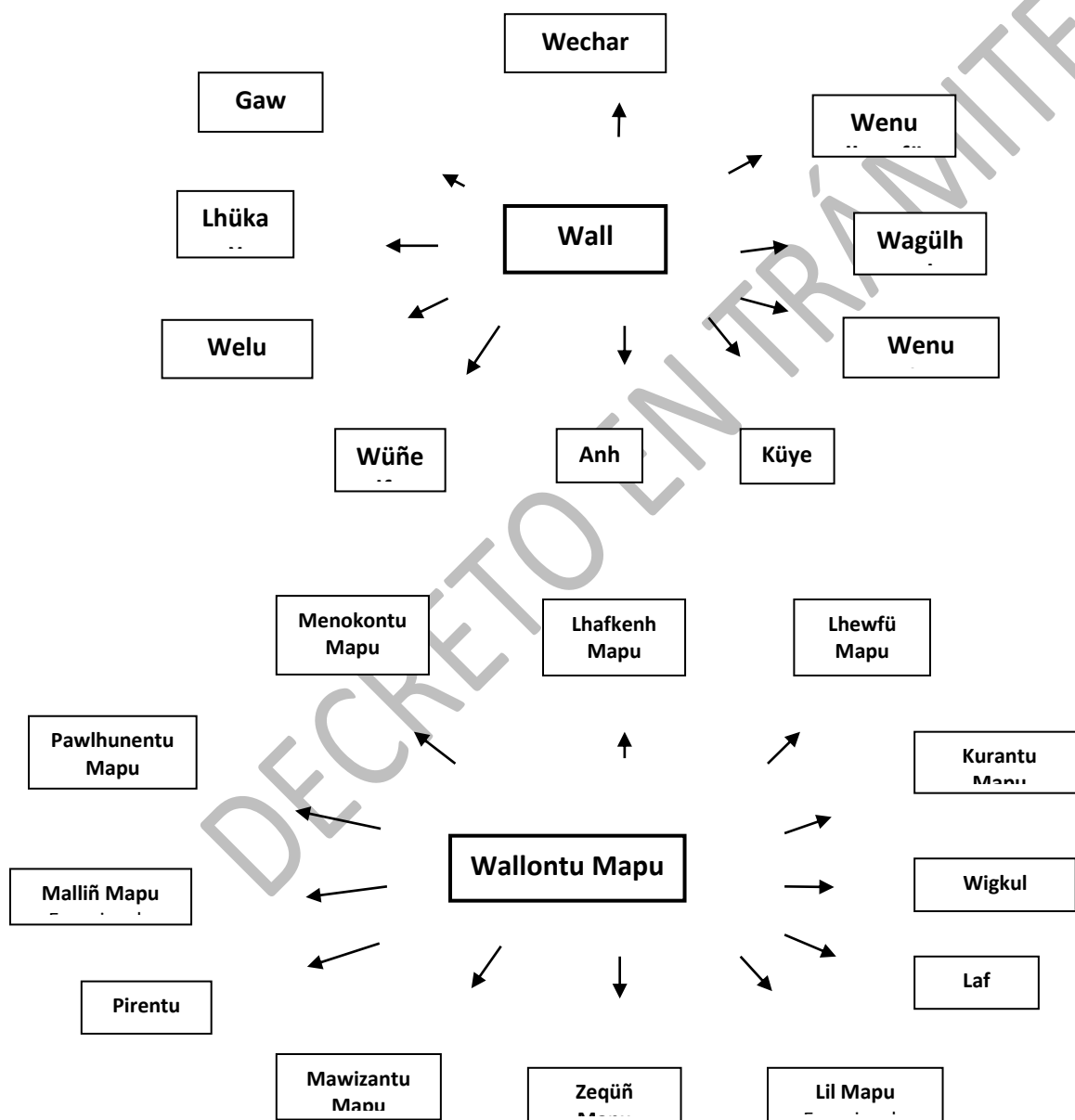
Lhükay: Constelación de la boleadora.

Welu Witxaw: Constelación de la Cruz del Sur.

Wüñelfe: Lucero.

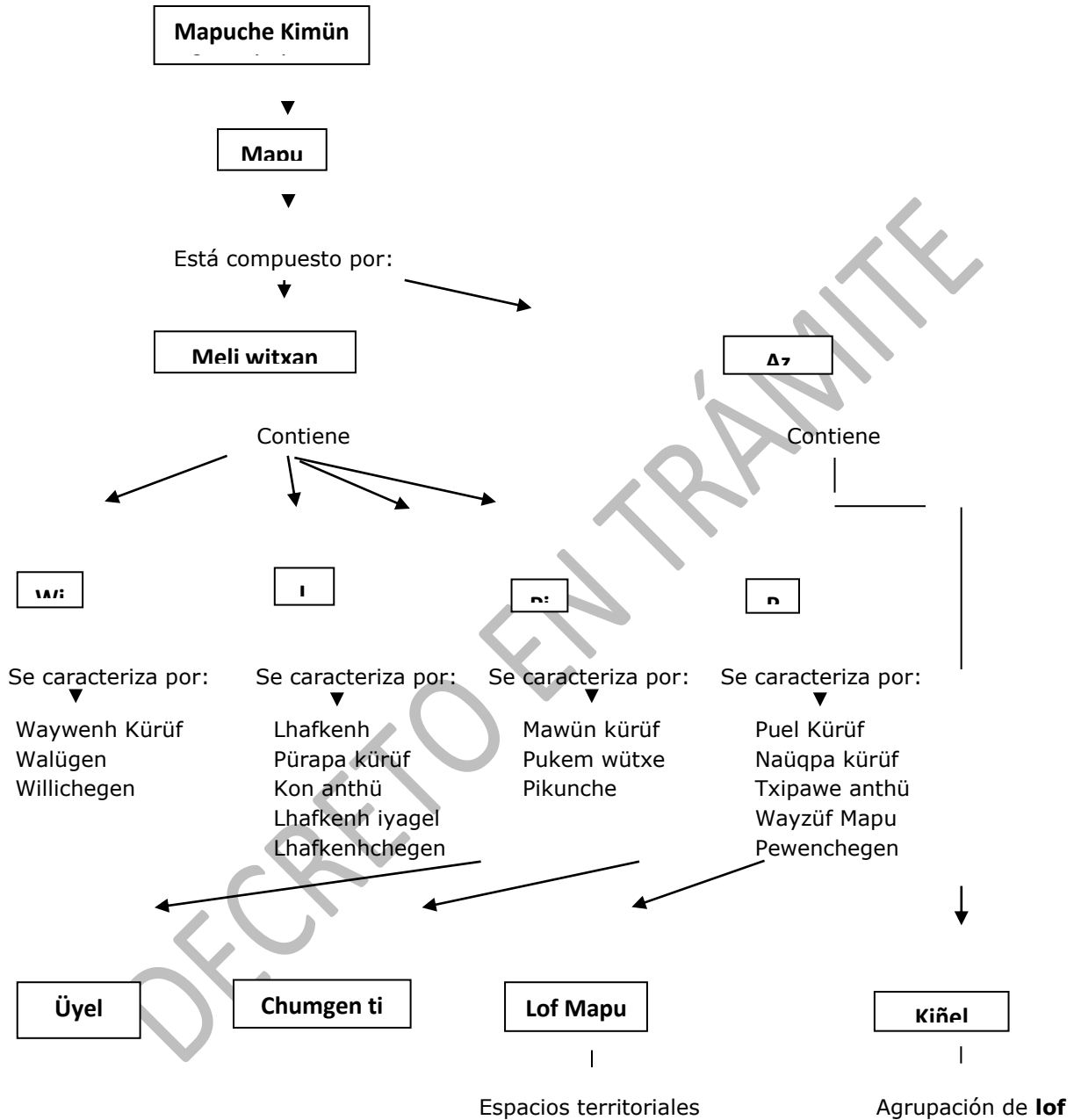
Pawlhumentu mapu: Espacio con humedad y cierto tipo de vegetales.

MAPAS SEMÁNTICOS



ORGANIZADOR GRÁFICO

Para la mayor comprensión del **mapuche kimün**, se presentan ahora algunos conceptos vinculados al ordenamiento del universo según la concepción mapuche.



RELATOS FUNDACIONALES DE OTROS PUEBLOS ORIGINARIOS

La vida, su origen y desarrollo ha sido una constante interrogación de todos los pueblos del mundo y para esta pregunta existen tantas respuestas como pueblos existentes. Pero cada respuesta es una construcción magnífica, poética de como se origina la vida en términos fundacionales y cósmica.

A continuación se presentarán relatos de diferentes pueblos indígenas que manifiestan conocimientos relacionados con el tiempo, el espacio y la vida. Se espera que los y las docentes o educadores(as) tradicionales puedan establecer con los y las estudiantes semejanzas y diferencias de los relatos fundacionales abordados.

En segunda instancia, se sugiere que comparen los relatos fundacionales de los diferentes pueblos con los relatos que ellos conocen, a fin de lograr una mayor comprensión sobre el origen de la vida y la manera de cómo los pueblos del mundo lo conciben.

Finalmente se sugiere preparar dramatizaciones de los relatos fundacionales presentes en los diferentes pueblos indígenas, a fin de que logren apropiarse de los conocimientos existentes.

Relato fundacional aymara

En la cultura aymara, el origen del mundo se explica mediante relatos fundacionales importantes: El relato de **Wiraqucha** (dios tutelar antiguo y poderoso) se asocia con el lago Titicaca ubicado en el altiplano de Bolivia cerca de Tiwanaku (lugar ceremonial donde tiene origen la cultura aymara).

Tata Wiraqucha	Dios Wiraqucha
<p>Mä uruna Wiraqucha tata Titicaca qutata muspa tiputa mistutana, ukata taqpacha jani wali sarnaqiri jaqinaja qala tukuyatana, unamati taqi kunasa pachana allimuchuta, pampachayatana uthasjatana. Ukata machaxata pacha apanuqu, araxpacharu wakisiwa luraña wara waranakai, tata inti, phaxsi, achichi wara, ukata wakintayi akapacha apanuqña ukhamawa taqi qala qalata jaqiptayasana taqi chaqaru anarpi markachayasiñpataki, ukata wakintayi manqhachapacha apanuqña, ukhamawa uraqi manqharu khitarpi taqi achachilanaja, juturi mallkunaja.</p>	<p>Un día Wiraqucha emergió del lago Titicaca (cueva de gato montés) y castigó a los hombres por el mal comportamiento y el desorden existente en la pacha (tiempo y espacio) convirtiéndolos a todos en piedras. Luego dio un nuevo orden al mundo creando el Araxpacha (espacio superior), donde nacieron las estrellas, el Sol, la Luna y otros seres celestiales. A continuación dividió el Akapacha (espacio de la naturaleza) creando una nueva generación de hombres y mujeres formada de la naturaleza como piedras, rocas que luego cobraron vida, quienes habitaron los distintos espacios territoriales. Finalmente, creó el Manqhachapacha (espacio inferior), donde puso a gran parte de las divinidades que están en las profundidades de la tierra, tales como: Juturi (divinidad de las aguas), Achachila (divinidad de los antepasados).</p> <p>(Fuente: Mineduc (2013). <i>Programa de Estudio Aymara 4º año básico</i>. Recopilación y traducción, Felino García Choque).</p>

Relato fundacional rapa nui

Existen dos versiones sobre la creación y el origen del hombre en la cultura rapa nui, referidas a **Make-Make**, presentes en la memoria oral y en recopilaciones de relatos antiguos. Acá se presenta una de ellas para el trabajo con los y las estudiantes.

<p>Make-Make e kati-kati ana (‘a’amu a Mateo Veri-Veri) Ko Make-Make te taŋata he ra’e. He to’o mai a Make-Make i te kaha vai, he haka pū, he tuki; i ava, i paro- paroko; ‘ina kai riva-riva te aŋa. He to’o haka ‘ou mai a Make-Make i te mā’ea, he haka pū, he tuki; ‘ina kai riva tako’a, iho-iho kiko mea. He hoki haka ‘ou mai a Make-Make, he putu i te ‘o’one, he haka pū, he tuki; he taŋata mo noho i te kāiŋa.</p>	<p>Make-Make creador (Referido por Mateo Veri-Veri) Make-Make es el primer hombre. Make-Make tomó una calabaza de agua, hizo un orificio y fecundó el agua; abundaron solamente pececillos; el trabajo no resultó. Tomó entonces una piedra, le hizo un orificio y la fecundó; tampoco resultó. Make-Make volvió de nuevo, amontonó tierra, hizo en ella un orificio y la fecundó; resultó el hombre que había de vivir sobre la tierra. (Fuente: Mineduc (2013). <i>Programa de Estudio Rapa Nui 4° año básico</i>).</p>
--	---

Relato fundacional quechua

<p>Wiraqucha Ñawpaq pachapi mana pacha karqachu yaku inti killa janaq pacha ima karqachu jatun apu kawsakuq chaylla karqa Wiraqucha Mana ni ima kaspera phiñakun mana tukukuq phukun chaymanta janaq pacha ruwakun janaq pachapi thuqan chaymanat quyllurkuna paqarinku chaymanata wayrakunata jap'ispa q'apin pachamamata ruwaykama pachamamata tuqan chaymanta mama quchakunata mayukunata quchakunata ruwakun qurakuna paqarinku chayta ruwaspa mana samanchu chaymanta challwakunata chilwikunata uywakunata ima ruwakun makinwan rumi iskultura nisqata kikinta ruwan phukuspa wayrawan junt'achin "Jaqi" nispa qharita ruwan pacha ripuqtin mana sapan qananpaq sumaq k'acha qurakunamanta yawarta aqllan q'apispa imajinta ruwan chaymanta waqtata qharimanta jurqun imajin q'apisqata ukhupi churan Warmitaq ruwakun Chaymanta qhari warmi qullana kawsanata runamanta junt'achinanku nispa kachan Chaymanta jatun urquman llusqispa nimayqin qhawayta atinan runakunaqa mana chaytachu ruwasqanku Janaq Pachamanta Tata uj muchuyta paykunaman kachasqa pumakuna pakakunanmanta llusqinankuta ruwan mana</p>	<p>Wiraqucha Porque antes cuando tierra no había, ni agua, tampoco sol, menos una luna ni cielo, solo estaba ese espacio donde moraba el Señor, el Padre Divino, Wiraqucha. Se molestó con tanto vacío, sopló el infinito y se formó el cielo. Escupió en el cielo y nacieron las estrellas. Tomó los gases y los amasó hasta modelar la tierra. Escupió la tierra y formó los mares, los ríos, los lagos y brotaron las plantas. Y no descansó porque a continuación creó los peces, los pájaros y los animales. Con sus manos hizo una escultura de piedra, su semejante, de un soplo la llenó de agua. "Jaque" dijo y creó al hombre. Después de un tiempo y para que no estuviera solo, fue y cosechó la savia de las plantas más preciosas, amasó y modeló una imagen. Fue y sacó una costilla del hombre y la puso dentro de la imagen que recién amasó. La mujer creó. Y les dio la orden de poblar el kollana, el altiplano debían poblar ese hombre y esa mujer. Luego subió a una montaña muy alta donde nadie debía seguirlo. Más bastó que unos desobedientes fueran a ver dónde estaba y el Padre Divino mandó un castigo sobre ellos: hizo que los pumas salieran de sus guaridas y devoraran a los que no respetaron la voluntad de Wiraqucha. Y digo que en esos mismos tiempos, Wiraqucha hizo caer tanta agua sobre los hombres que se negaron a demostrarle respeto y veneración,</p>
--	---

qullana auki nisqanta ruwankuchu chaykunata mikhuykuchunku Jinata ninku Chay pachapi Wiraquchaqa ashkha yakuta urmachisqa runakuna patampi mana chaninchayta munasqankuchu chaykunata tukuy yakuwan jich'asqa payqa rumipi kutikun Pachamama ruwasqanta yakupi p'ultuyta saqin Tawa chunka p'unchaykuna tutasninwan jina chaymantaqa ruwasqantamanta waqan waqayninmantataq qucha Tititaca ruwakun.

(Traducción: Julia Quispe)

que con toda el agua que arrojó, él mismo se hizo piedra, dejando que el mundo creado se inundara. Luego lamentó lo que había hecho y por cuarenta días con sus noches lloró, y sus lágrimas formaron el lago Titicaca.

(Fuente: Mineduc-Unicef. (2014). *Guía Pedagógica del Sector de Lengua Indígena Quechua 4º Año Básico*. Versión de Víctor Carvajal).

DECRETO EN TRÁMITE

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el contenido cultural “**Kuyfike piam zugu** (relatos fundacionales)”, considerando los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la unidad:

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p>Analizar en mapuzugun los diferentes piam (relatos fundacionales) propios del pueblo mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ordenan en una secuencia cronológica los hechos, personajes y acciones sobre la creación del mundo mapuche presentes en los piam. • Describen en mapuzugun el significado de las distintas fuerzas de la naturaleza y el sentido que se les asigna dentro de la cultura mapuche. • Reproducen fragmentos de un piam en mapuzugun.
<p>Analizar relatos fundacionales, con énfasis en el ordenamiento del Wall Mapu, según tiempo y espacio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan su opinión sobre aspectos que consideren llamativos o relevantes del ordenamiento del mundo mapuche.
<p>Comparar relatos fundacionales, provenientes de distintas culturas originarias: mapuche, aymara, rapa nui y quechua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Establecen semejanzas y diferencias entre los distintos relatos fundacionales presentes en las diferentes culturas.

La siguiente tabla es una escala de apreciación aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuche kimün**.

Chum txipan ñi kimün. (De cómo se evidencia la adquisición de conocimiento)	Küme femüy (lo hizo muy bien)	Femüy (lo hizo bien)	Weñche Femüy (lo hizo medianamente bien)	Femlay (no lo hizo)
Kim allkütuy kiñe piam (sabe escuchar un piam)				
Ayiwmafiy ti küzaw (se motiva por el trabajo)				
Kim inarumey chem zugu ñi konkülen ti piam mew (sabe dilucidar e inferir el o los temas presentes en un piam)				
Inaramtuy chem zugu ñi kimnun. (indaga sobre temas presentes en el piam que desconoce)				
Logkontukuy chumgen ti pu piam. (memoriza la estructura de los relatos)				
TOTAL				

Küme femüy (4 puntos): los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.

Femüy (3 puntos): los y las estudiantes logran responder adecuadamente.

Weñche femüy (2 puntos): los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador (a) tradicional.

Femlay (1 punto): los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.

A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para medir el nivel de aprendizaje de los niños y niñas:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES		
	POR LOGRAR (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)
El o la estudiante			
Ordena en una secuencia cronológica los hechos, personajes y acciones sobre la creación del mundo mapuche presentes en los piam .	Ordena con dificultad secuencia de hechos, mostrando incoherencia en reconocer acciones y personajes sobre la creación del mundo mapuche presentes en los piam .	Ordena secuencia de hechos reconociendo solo los personajes sobre la creación del mundo mapuche.	Ordena secuencia de hechos reconociendo en su totalidad, personajes y acciones presentes en el piam .
Describe en mapuzugun el significado de las distintas fuerzas de la naturaleza y el sentido que se le asigna dentro de la cultura mapuche.	Presenta dificultad en nombrar distintas fuerzas de la naturaleza y en describir el significado que se le asigna dentro de la cultura mapuche.	Nombra algunas fuerzas de naturaleza y describe brevemente el significado que se le asigna dentro de la cultura mapuche.	Analiza las distintas fuerzas de la naturaleza y describe de manera coherente el significado que se le asigna dentro de la cultura mapuche.
Reproduce fragmentos de un piam en	Reproduce en mapuzugun algunas	Reproduce en mapuzugun frases y	Reproduce adecuadamente en

mapuzugun.	palabras presentes en el piam.	oraciones presentes en el piam	mapuzugun fragmentos de un piam.
Opina sobre los aspectos que más le hayan llamado la atención sobre el ordenamiento del mundo mapuche.	No presenta interés en explicar sobre aspectos del ordenamiento del mundo mapuche.	Opina y explica solo algunos aspectos de su interés referidos al ordenamiento del mundo mapuche.	Formula opiniones fundamentadas sobre los distintos aspectos relacionados con el ordenamiento del mundo mapuche.
Establece semejanzas y diferencias entre los distintos relatos fundacionales presentes en las diferentes culturas.	No establece semejanzas y diferencias entre los distintos relatos fundacionales en estudio.	Establece al menos dos semejanzas y dos diferencias sobre los distintos relatos fundacionales presentes en las diferentes culturas.	Establece más de tres semejanzas y tres diferencias entre los relatos fundacionales que dan origen a las distintas culturas. (aymara, quechua, rapa nui y mapuche).
Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño del o la estudiante).			

DECRETO EN TRÁMITE

UNIDAD 2

- Comprender y utilizar con precisión un vocabulario cada vez más amplio, pronunciando adecuadamente los sonidos de la lengua indígena. (OF Comunicación Oral)
- Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos al tiempo, al espacio y a relaciones sociales y de parentesco. (OF Comunicación Escrita)

Contenido Cultural: Anhtü, mapu ka reyñmawen zugu (Tiempo, espacio y relaciones de parentesco)

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p>AE 4 Leer comprensivamente textos en mapuzugun e identificar nociones de tiempo y espacio desde el mapuche kimün.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan en forma oral y escrita términos que indican nociones de tiempo y espacio desde el mapuche kimün, de los textos leídos. • Aplican el uso de las designaciones temporales y espaciales según la cosmovisión mapuche. • Expresan su opinión sobre la importancia que tienen las designaciones espaciales y temporales según el mapuche kimün.
<p>AE 5 Utilizar vocabulario adecuado (de manera oral y escrita) relacionado con designaciones temporales y espaciales de acuerdo a la cosmovisión mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican palabras que expresan las designaciones temporales y espaciales en situaciones comunicativas de acuerdo a la cosmovisión mapuche. • Emplean vocabulario, de manera oral y escrita, relacionado con designaciones temporales y espaciales. • Expresan su opinión en mapuzugun sobre las designaciones temporales y espaciales de acuerdo a la cosmovisión mapuche.
<p>AE 6 Reconocer conceptos referidos a expresiones de parentesco según el mapuche kimün.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican el tuwün y el küpan como procedencia territorial y familiar. • Mencionan en forma oral palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para señalar relaciones de parentesco. • Utilizan términos según el mapuche kimün para expresar los tipos de relaciones entre los diferentes miembros de la familia.
<p>AE 7 Producir textos breves en mapuzugun sobre las relaciones de afinidad y parentesco entre las personas de un mismo territorio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben textos breves en mapuzugun que describan situaciones de relación de afinidad y parentesco. • Utilizan en sus escritos expresiones que indican relaciones familiares, comunitarias y de amistad, propias de la cultura mapuche. • Editan los textos producidos, cuidando los aspectos formales de la escritura en mapuzugun.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

Femekekilge cherkeno pigeafuyimi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los "wüne txem pu che" (mayores de la familia), los "kimche" (sabios), como los "kimün che" (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

Kim chegeaymi. "Has de ser sabio" es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "kimün" (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato "adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!".

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

ACTIVIDAD: Leen textos en mapuzugun sobre nociones de tiempo y espacio.

Ejemplos:

- Leen de manera comprensiva textos breves en **mapuzugun**.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional subrayan los conceptos que indican tiempo y espacio en **mapuzugun**.
- Reproducen en **mapuzugun** las palabras que indican tiempo y espacio.
- Analizan el uso de las designaciones temporales y espaciales en **mapuzugun**.
- Comparan actividades de las designaciones temporales y espaciales desde el **mapuche kimün** y establecen semejanzas y diferencias desde el conocimiento occidental.
- Dibujan y escriben en mapuzugun diferentes actividades cotidianas relativas a las designaciones temporales y espaciales del **mapuche kimün**.

ACTIVIDAD: Utilizan en mapuzugun designaciones temporales y espaciales.

Ejemplos:

- Se expresan en mapuzugun utilizando designaciones temporales y espaciales.
- Escriben oraciones en **mapuzugun** tomando como referencia designaciones temporales y espaciales.
- Invitan a un **kimche** o autoridad de un **lof** y/o asociación mapuche a exponer sobre las designaciones temporales y espaciales desde el **mapuche kimün**.
- Dibujan distintos momentos de la concepción de tiempo y espacio.
- Leen frente al curso sus oraciones relacionadas con actividades cotidianas utilizando tiempo y espacio desde el **mapuche kimün**.
- Averiguan y comentan sobre los momentos sensibles del día y la noche.

ACTIVIDAD: Reconocen el tuwün y el küpan de los che y reyñma.

Ejemplos:

- Escuchan la explicación de la o el docente o educador(a) tradicional sobre el **tuwün** (ascendencia territorial) y el **küpan** (ascendencia sanguínea).
- Reconocen el **tuwün** como la procedencia territorial y el **küpan** como la ascendencia sanguínea del **che**.
- Reproducen en **mapuzugun** conceptos que refieren al **küpan** y al **tuwün** como parte constitutivo de los **reyñma** (familias).
- Investigan en su familia, **lof** y/o asociaciones mapuche sobre su **küpan** y **tuwün**.
- Exponen frente al curso y nombran a cada integrante de los miembros de la familia y el rol de cada uno en su contexto familiar comunitario.

ACTIVIDAD: Escriben sobre reyñmawengen (relación de parentesco).

Ejemplos:

- Retroalimentan la clase anterior y nombran los miembros de su **reyñma** (familia).
- Elaboran su árbol genealógico con apoyo de un procesador de texto, incluyendo expresiones de parentesco en mapuzugun.
- Escriben, en **mapuzugun** un diálogo sobre actividades cotidianas con los miembros de su familia.
- Reescriben con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional.
- Dramatizan los diálogos que crearon y señalan a los miembros de la familia y la comunidad y las designaciones de tiempo y espacio desde el **mapuche kimün**.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El pueblo mapuche ha construido una forma de medir el tiempo y ha ordenado su vida de acuerdo a esta medición. Esta forma se basa fundamentalmente en cualificar los diferentes periodos del día y la noche, lo que permite distinguir momentos propicios para desarrollar diferentes tipos de actividades e instantes restrictivos.

A modo de ejemplo, podemos señalar que los horarios de la madrugada son los más adecuados para realizar rituales, ya que se concibe como el momento de nacimiento de la luz por el oriente que simboliza la vida, el conocimiento, el amanecer de la existencia. Y en contraposición está el crepúsculo, que no es apto para que los niños y niñas jueguen fuera de la casa, ya que simboliza la pérdida de la luz y el surgimiento de la oscuridad, y ello permite que ciertas energías peligrosas invadan los espacios.

Se sugiere que la o el docente o educador(a) tradicional, puedan abordar los nombres, actividades propicias y restricciones que tiene cada momento del día y de la noche y hacer la diferencia de la concepción mapuche y no mapuche.

La noción de **witxan anhtthü** (cenit), **kon anhtnü** (entrada del Sol), **ragi punh** (medianoche) como momentos restrictivos, fundamentalmente para las personas más vulnerables que pueden sufrir algún encuentro no deseado **txafentu** que pudiera causarle enfermedad. Destacando por otro lado los momentos propicios como el pu liwen (la mañana), **külü rupachi anhtthü** (declinación del sol), **epe wühnh** (antes del amanecer) que poseen una interpretación diferente y acorde para realizar otras prácticas.

A continuación, se presenta un texto que da cuenta de la concepción de tiempo desde el **mapuche kimün**:

Mapuche xokitu anhtün	
<p>Ka kimlafuy feychi relosh kuyfike mapuche yem. Fey egün ramtulafuygün: "¿Tunte oragey?" "¿Tunte püray aht'ü?" pikefuy ñi ramtun egün.</p>	<p>Tampoco conocían el reloj los antiguos mapuches. Ellos no preguntaban "¿qué hora es?", sino "¿cuánto ha subido el Sol?".</p>
<p>Femgechi fey jowzugugekefuygün: epe wühüy, epe ahtthüy, kofikey wenu, wefpay, xipapay ahtthü; eja liwen, pu liwen.</p>	<p>A lo que se respondían: es casi amanecer, ya casi sale el sol, es la aurora, ha salido el sol; recién amanecido, de mañana.</p>
<p>Malew aht'ü, wixapürachi aht'ü, ragi aht'ü, wixal aht'ü, külun aht'ü, naqün aht'ü; guj aht'ü, pichilewechi aht'ü, konün aht'ü; fül puh, fül xafuya.</p>	<p>Por la mañana, sol levantado, medio día, parada del sol, declinación del sol, bajada del sol; la tarde, el crepúsculo, puesta del sol; cerca de la noche, cerca de la plena oscuridad.</p>
<p>Kuzwal puh, eja puh, konchi puh, füxa puh.</p>	<p>Tiempo de acostarse, casi noche, entrada la noche, muy de noche.</p>
<p>Ragi puh, kiñepüel puh, petu ñi wühnun.</p>	<p>Medianoche, después de la medianoche, antes del amanecer.</p>
<p>Kiñeke xokiñ mapuche reyükonyenulu pu wigka egün mew, petu niekay tūfachi az mapu.</p>	<p>Algunos grupos de mapuche que aún no se han mezclado con los chilenos, conservan esta forma de medir el tiempo.</p>
<p>(Fuente: Quidel, J. (2003). <i>Un niño llamado Pascual Coña. Paskwal Koña Pigechi pichi wexu</i>. Editorial Pehuén. Página 36).</p>	

Los siguientes recuadros presentan ejemplos de fichas que el o la docente o educador(a) tradicional pueden trabajar con los y las estudiantes para reforzar el tema de las nociones de tiempo, según el **mapuche kimün**, considerando el territorio donde viven:

Tiempo		Descripción
Mailew Antü { Toda la mañana	Epe wünhüy (casi amanecer)	
	Epe anthüy (casi sale el Sol)	
	Kofikey wenu (aurora)	
	Wefpay anthü (viene emergiendo)	
	Txipapay anthü (ha salido el Sol)	
	Ella liwen (recién amaneció)	
	Puliwen (de mañana)	
	Witxapürachi anthü (el Sol levantado)	

Tiempo		Descripción
Rupan Antü { Pasado media noche	Ragi anthü (mediodía)	
	Witxal anthü (cenit)	
	Külün anthü (declinación del Sol)	
	Naüq anthü (bajada del Sol)	
	Gull anthü (la tarde)	
	Pichilewechi anthü (crepúsculo)	
	Konün anthü (puesta del Sol)	
	Fül punh (cerca de la noche)	
	Fül txafia (cerca de la plena oscuridad)	

Tiempo		Actividades
Pun { noche	Kuzwal punh (tiempo de acostarse)	
	Ella punh (casi noche)	
	Konchi punh (entrada la noche)	
	Füta punh (muy de noche)	
	Ragi punh (media noche)	
	Kiñe püle punh (después de medianoche)	
	Petu ñi wünhnün (antes del amanecer)	

La concepción del espacio según el mapuche kimün

Desde el **mapuche kimün** (conocimiento mapuche) los espacios significativos poseen una alta relevancia y cada uno de ellos posee nominaciones propias. Para la relación con estos espacios, existen normas que se deben conocer y hacer funcional para no entrar en **yafkan** (transgresión). Todo el cúmulo de normas en los diferentes territorios se donominan **az mapu**.

El **mapuche kimün** dice que en cada espacio habita un **genh** (ser dueño) que debe ser respetado. Incluso, cada **genh** posee su propio nombre. Por ello, cuando las personas acuden al espacio y requieren de algún elemento de ello, pide permiso a ese **genh** y lo nombra, así como realizan un **kullitu** (pago) por lo que extrae. Esto demuestra una forma de relación basado en una ética contraria al extractivismo desenfrenado a la que estamos acostumbrados a observar.

"Hay respeto por la tierra, pero con la arcilla es mayor porque van a ser cántaro y con eso hacen **Nguillatun**, hacen oraciones todas esas cuestiones... yo pido oración allá y dejo prenda, para que sepa Dios que estuve ahí. Si Dios sabe todas las cosas que hace, uno y no va a llegar y sacar la arcilla, allá no puedes". (Dominga Neculman: Arcilla Tierra Viva. Pág. 57).

Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional visite los espacios significativos existentes en el territorio, con los niños y niñas enseñando y aplicando las normas culturales para mantener una buena relación con los espacios.

Posterior a esta actividad, se sugiere trabajar con expresiones artísticas de estos espacios, dibujar, pintar y describir las características y elementos presentes en los lugares visitados. Considérese que estos espacios deben ser visitados en un momento del día que sea apropiado.

A continuación, se presenta un texto que da cuenta de la concepción de espacio desde el **mapuche kimün**:

Laf mapu: Son espacios físicos con características de relieve, planos. En algunos lugares el **laf mapu** presenta leves accidentes denominados **lügkaw**. Puede contener otros espacios como **menoko, mawiza, chankiñ**. Dentro de la cultura mapuche se consideran propicios para encuentros sociales, en donde se practican las normas de socialización de la cultura y la renovación de la amistad entre personas.

Wigkul mapu: El concepto **wigkul** se entiende como tierras altas que se encuentran en diferentes partes del territorio teniendo diferentes características y diferentes significados. Ejemplo, cordillera, loma. Algunas variantes que presenta el **wigkul** son los **xeg xeg, pijan wigkul, lemuntu**.

Cuando el cerro cumple una función sagrada se le denomina dentro de la cultura **pillan wigkul**. El **xeg xeg** se encuentra dentro de los **pillan wigkul**. A los territorios cubiertos de vegetación, sean planos o de altura, se les asigna el nombre de **mawiza**. Dentro de estos espacios se encuentran subespacios tales como **menoko, xayen, wufko, xayxayko**.

Lil mapu: Son quebradas o cortes dentro de un espacio territorial (conocido como barranco). Se caracterizan por considerarse espacios que está cargados de energía, debido a la cantidad de vegetación y plantas medicinales que poseen. Hay también otros subespacios, como los **xayenko**.

Menoko: Desde el punto de vista físico los **menoko** constituyen espacios territoriales que son abundantes por la diversidad animal y vegetal que viven en ellos. Se trata de microespacios que sintetizan la mayoría de los elementos de los macroespacios y representan diversidad de flora y

fauna. Hay en ellos diferentes **gen** (fuerzas naturales y espirituales), que permanecen ocultas llamadas "**kulme**", pero que en algunas oportunidades suelen ser vistas por algunas personas de la comunidad. Cuando se dejan ver ocurre el **perimontu**. Estas fuerzas sobre naturales y espirituales que están presentes en el **menoko** son las encargadas de mantener el equilibrio y la armonía entre los seres que viven allí y las personas que habitan adyacentes al espacio (**menoko**).

Malliñ: Es un espacio de tierras húmedas que se conoce con el nombre de pantano, permanece casi todo el año logrando mayor capacidad de inundación durante los meses de **pukem**, comienza a disminuir lentamente en **rümü**. En algunas oportunidades logra secarse en **walüg**, pero permanece con grado de humedad mayor que los otros espacios territoriales. A los bordes del **malliñ** permanece vegetación de arbustos y hierbas. En algunas oportunidades puede estar ubicado en **menoko** por lo tanto las fuerzas espirituales y sobre naturales que lo habitan son idénticas.

(Fuente: Huenchulaf, E., Cárdenas, P. y Ancalaf, G. (2007). *Tiempo y Espacio en la Cultura Mapuche. Guía Didáctica para el Profesor Nivel Básico IV*. Unión Europea, Mideplan, AGCI, CONADI. Temuco. Página 27).

El siguiente cuadro presenta un ejemplo de ficha que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar el tema de las nociones de espacio según el **mapuche kimün**, considerando el territorio donde viven:

Ficha de aprendizaje

Mapu	Características
1. Laf Mapu (características de relieve plano) - Lügkaw (espacio cóncavo) - Mawiza (bosque, monte)	
2. Wigkul Mapu (tierras altas) -Txeng Txeng Wigkul (cerro Txeg Trex) -Pillañ Wigkul (cerro Pillañ) -Mawizantu (bosques extensos)	
3. Lil Mapu (quebradas) -Txayegko (aguas de vertiente) - Wazwazko (saltos de agua)	
4. Malliñ (espacio inundado con agua) - Chañkiñ (humedal) - Chañchañentu (espacio húmedo, barroso)	
5. Menoko (espacio con agua, barro y vegetación) - Kulme (fuerza espiritual que reside en los espacios) - Wüfko (emanaciones de agua) - Txaytxayko (agua correntosa)	

Relaciones de parentesco según el mapuche kimün

Desde el **mapuche kimün** (conocimiento mapuche) el **tuwün** es considerado como la ascendencia territorial y el **küpan** es considerado como la ascendencia sanguínea.

Este tema es muy potente para ser trabajado y abordar con énfasis la identidad cultural en los niños y niñas.

Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional trabaje hasta la tercera generación la ascendencia territorial y la ascendencia sanguínea y que los niños y niñas indaguen sus propias ascendencias generando con ellos sus genealogías.

Otra actividad sugerida es que los niños y niñas realicen una disertación sobre el **küpan** y el **tuwün** y que logren presentar el rol que cumple cada miembro de su familia en la comunidad o en el lugar donde viven, a fin de visualizar la red de parentesco que tienen en los territorios.

Es importante además visualizar los movimientos que las familias han realizado de un territorio a otro a lo largo de las generaciones tratadas, y observar las razones de estos movimientos y las consecuencias que han tenido para las familias en la actualidad.

A continuación, se presenta un extracto que da cuenta de la concepción sobre las relaciones de parentesco, desde el **mapuche kimün**:

Küpan ka tuwün

La idea es que siempre el **küpan**, procedencia sanguínea, es un gran definidor de una serie de características del **che**. Por ello es de gran relevancia en el plano social concerniente a la formalidad. El **che** es evaluado en gran medida por su **küpan**, es decir, su procedencia sanguínea.

En lo concerniente a lo territorial, que se constituye en otra de las grandes categorías definidoras del **che**, tenemos el **tuwün**, es decir, de dónde se proviene, qué espacio, de qué territorio.

(Fuente: Xemümkagen püchüke che mapun kimeltun mew. *Formación de los niños y niñas en la educación mapunche*. Página 459).

Todas las sociedades poseen una manera de concebir una idea de familia. La sociedad mapuche posee varios conceptos para referirse a esta noción, como **reyñima** (familia extensa), **ka rukatu** (vecindad), **füren** (unidad familiar de mayor interacción). Estas nominaciones pueden estar presentes tanto en el territorio local, en el caso de **ka rukatu** y **füren**, o en amplios espacios territoriales, ciudades, inclusive países, como en el caso de la idea de **reyñima**.

Se debe considerar que la noción de **reyñima** no solo se refiere a los lazos parentales sanguíneos, sino además a personas que pueden tener otras procedencias y que forman parte del grupo familiar.

"Desde el **inatuzugun**, hoy día es perfectamente posible considerar al concepto **rukache** como formando parte de una estructura vinculada a un **mapu** y al sistema **reyñima** como un concepto relacional fundante que permite varios niveles de relaciones sociales en los que la sociedad mapuche establecía sus vínculos, sea de modo esporádico en relación al ciclo vital o de un modo simplemente concpetual en torno a la idea de pariente o persona vinculada por sangre o afinidad y territorio. En esta concepción, el **rukache** aparecerá desde lo **mapun** en el mundo de los ceremoniales, en el ciclo vital y en la ubicación socioespacial orientada a las actividades económicas y en el siglo pasado a las

actividades de defensa frente a la invasión **wigka**". (Patrimonio Cultural Mapunche; pág. 398).

El o la docente o educador(a) tradicional debe trabajar el árbol genealógico de cada niño o niña presente en el aula.

Haciendo referencia a una identidad cultural específica como la **pewenche**, se sugiere hacer uso del video **Quinquen**, para reconocer aspectos relevantes de la identidad cultural como idioma, forma de vidas **pewenche**, alimentación, vecindad, juegos, el respeto al medio. Basándose en ese documental, los o las docentes deberán generar un espacio de reflexión sobre las relaciones de parentesco y su importancia en la formación y consolidación de la identidad cultural de cada niño y niña.

A continuación, se presenta un extracto que da cuenta de la concepción sobre el **rukache**, desde el **mapuche kimün**:

Concepción de rukache

El **rukache** engloba a las personas que conviven bajo una misma vivienda. En estos espacios habitaban no solo los padres y sus hijos, sino además los abuelos y otros hermanos, tanto solteros como casados y las hermanas. También en algunos casos vivían personas que no tenían ninguna relación parental con los **rukache** y son los llamados **arimatu**. Este concepto vendría del castellano ya que, según Augusta, es un adjetivo que significa "llegado de otra parte". **Che**, persona venida de otra parte y que se queda viviendo en una casa y un terreno. En este contexto también es importante mencionar otro concepto que ayuda a delimitar el de **rukache**: **füren** es un término que en algunos territorios se usa para referirse a aquellas personas pertenecientes a la familia, pero con la que comparten los dolores y las alegrías de la familia.

El espacio fundamental de los **rukache** es considerado con el término **wejin**, que significa literalmente el vacío, pero también nos da a entender el espacio interior de la vivienda, que por excelencia permite la habitabilidad de los **che**. Una tercera significación es el espacio más amplio en donde está emplazada la vivienda misma. Este espacio es organizado por los **rukache** de acuerdo a sus propias concepciones. **Wülgñ y lila** son dos acepciones que se refieren a espacios y funciones. **Wülgñ**, nos acerca a la idea de aquello que está cerca, próximo, alrededor.

(Fuente: Quidel, J., Durán, T. y Catriquir, D. (2007). "Rukache o Familia Mapunche: una relación entre reñima y mapu". En: Durán, T., Catriquir, D., Hernández, A. *Patrimonio Cultural Mapunche. Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche* (Volumen III). Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco. Página 399).

REPERTORIOS LINGÜÍSTICOS

Epe wüh: Casi al amanecer.

Wefpay: Apareció, momento en que aparece algo.

Txipapay: Salió, salir desde algún espacio.

Ella liwen: Comienzo de la mañana.

Puliwen: En plena mañana.

Witxan anhhü: Cénit.

Ragi anhhü: Mediodía.

Naüq anhhü: Cuando el Sol comienza a bajar; tarde.

Punh: Noche.

Fül: Cerca.

Ella punh: Comienzo de la noche.

Konchi punh: Entrada la noche.

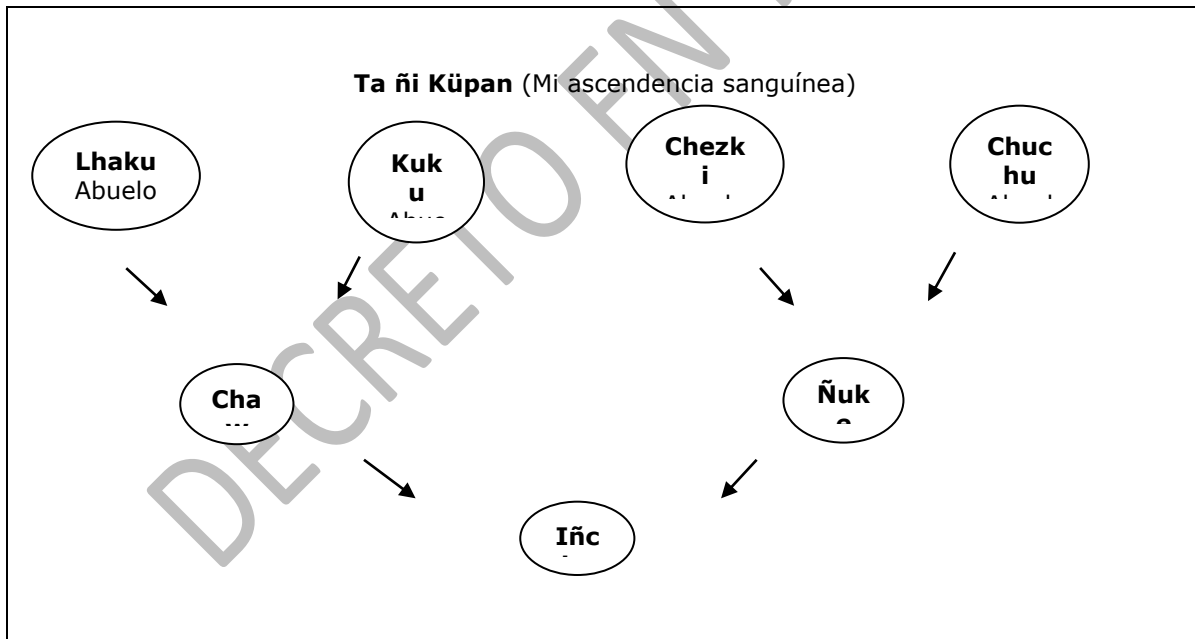
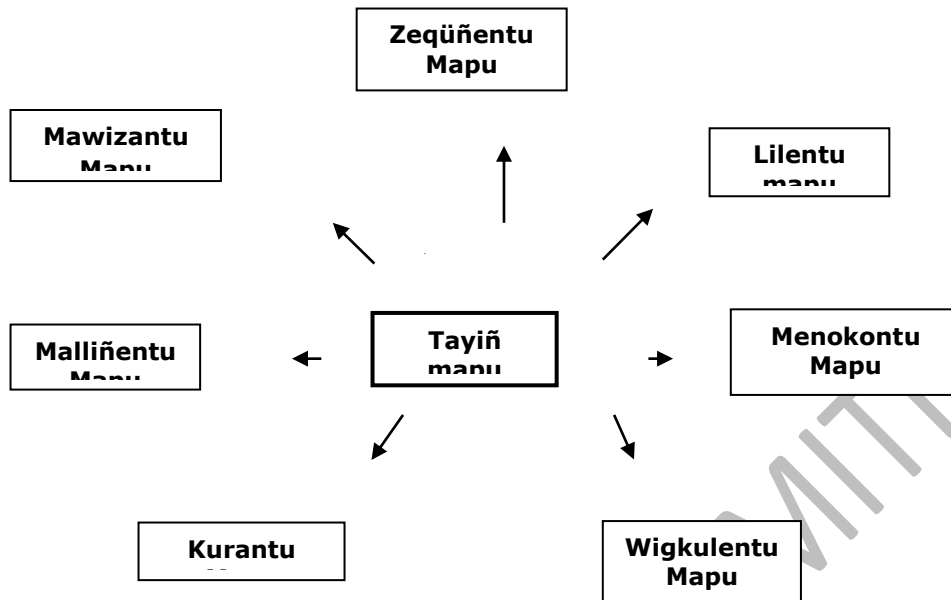
Ragi punh: Medianoche.
Kiñepüle punh: Después de la medianoche.

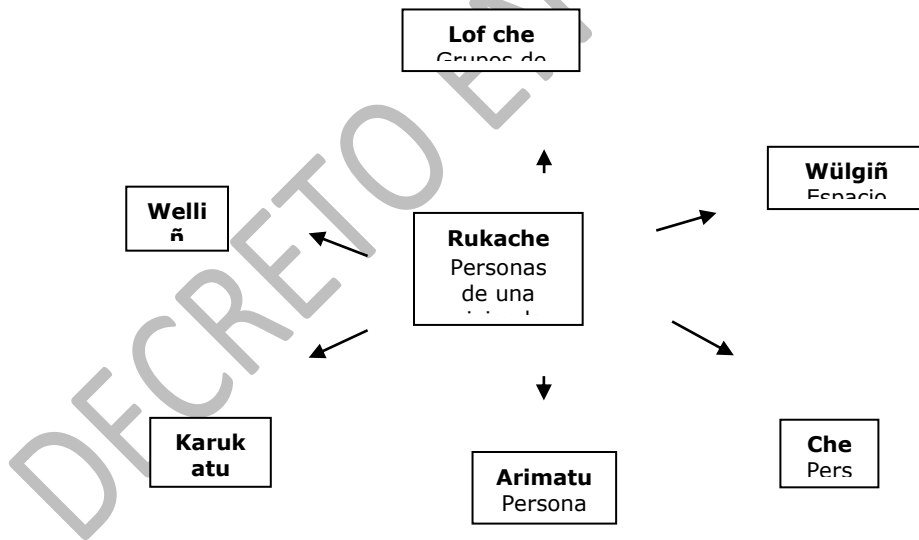
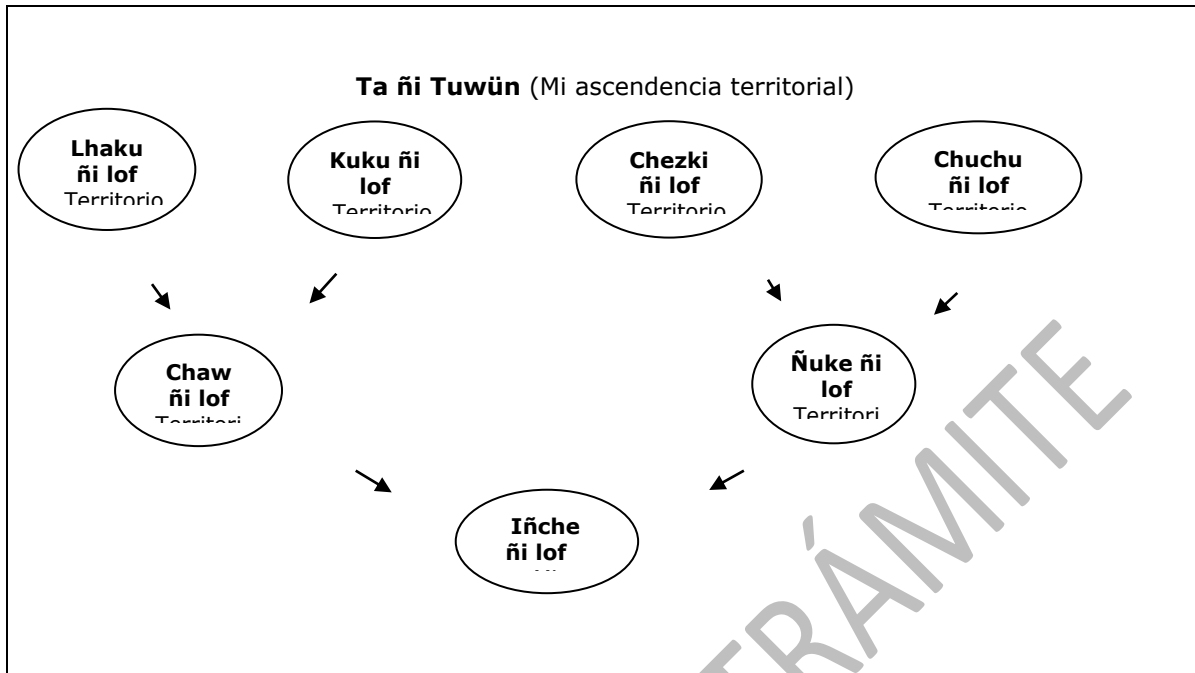
Laf mapu: Espacio plano.
Lügwaw mapu: Tierra baja, hondanada.
Txeg txeg wigkul: Cerro Txeg Txeg.
Pillañ wigkul: Cerro del Pillañ, espíritu de las montañas y volcanes.
Lemuntu: Bosque nativo.
Mawiza: Montaña, monte.
Txaytxayko: Agua corriente.
Wüfko: Agua que emana en un determinado espacio.
Lil mapu: Quebradas.
Kulme: Fuerza de la naturaleza que mora en un espacio determinado.
Perimontu: Acción de ver una fuerza de la naturaleza.
Rimü: Época de otoño.
Walüg: Época de verano.
Pukem: Época de invierno.
Zequñentu: Espacio donde hay volcanes.

Tuwün: Proveniencia territorial de las personas. Espacios territoriales desde donde provienen los abuelos y padres.
Küpan: Proveniencia sanguínea de las personas. Relación de parentesco desde donde se proviene, nombres de las familias paternas y maternas desde donde se proviene.
Lhaku: Abuelo paterno.
Kuku: Abuela paterna.
Chezki: Abuelo materno.
Chuchu: Abuela materna.
Chaw: Padre.
Ñuke: Madre.
Che: Persona.
Reñma/reynma: Idea mapuche de familia.

Rukache: Personas que viven bajo una misma casa habitación.
Arimatu: Persona que no forma parte de la red de parentesco, vive en una misma casa.
Füren: Grupo de parientes y amigos que comparten las situaciones más sentidas de la familia.
Wellin: Literalmente "vacío". Espacio en donde está hacentada la casa habitación.
Wülgñ: Espacio alrededor de la casa habitación.
Lila: Espacio ubicado al frontis de la casa habitación. Espacio en donde transita con mayor intensidad el rukache.

MAPAS SEMÁNTICOS





EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta que se presenta servirá para evaluar el contenido cultural “**Anhthü, mapu ka reyñmawen zugu (tiempo, espacio y relaciones de parentesco)**”, considerando los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la unidad:

Aprendizajes Esperados	Indicadores
Leer comprensivamente textos en mapuzugun , identificando nociones de tiempo y espacio desde el mapuche kimün .	<ul style="list-style-type: none"> • Aplican el uso de las designaciones temporales y espaciales según la cosmovisión mapuche. • Expresan su opinión sobre la importancia que tienen las designaciones espaciales y temporales según el mapuche kimün.
Utilizar vocabulario adecuado, de manera oral y escrita, relacionado con designaciones temporales y espaciales de acuerdo a la cosmovisión mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> • Emplean vocabulario, de manera oral y escrita, relacionado con designaciones temporales y espaciales.
Reconocer conceptos referidos a expresiones de parentesco según el mapuche kimün .	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizan términos según el mapuche kimün para expresar los tipos de relaciones entre los diferentes miembros de la familia.
Producir textos breves en mapuzugun sobre las relaciones de afinidad y parentesco entre las personas de un mismo territorio.	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben textos breves en mapuzugun que describan situaciones de relación de afinidad y parentesco. • Utilizan en sus escritos expresiones que indican relaciones de tipo familiar, amistad y comunitaria, propias de la cultura mapuche. • Editan los textos producidos, cuidando los aspectos formales de la escritura en mapuzugun.

A continuación se presenta una pauta de evaluación aproximando a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**.

Chum txipan ñi kimün (Cómo se evidencia el conocimiento)	Küme femüy	Femüy	Weñche femüy	Femlay
Kim azkintuy tunte amulen anhthü (sabe observar los momentos del día)				
Kim üytuy fillke txoy nieyelu kiñe anhthü (sabe nombrar los diferentes momentos del día)				
Kim üytuy fillke txoy nieyelu kiñe punh (sabe nombrar los diferentes momentos de la noche)				
Logkontukuy fillke üy az mapu (memoriza los diferentes nombres de los espacios significativos)				
Kimüy ñi tuwün ka ñi küpan (conoce su ascendencia sanguínea y territorial)				
TOTAL				

Küme femüy (4 puntos): los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.

Femüy (3 puntos): los y las estudiantes logran responder adecuadamente.

Weñche femüy (2 puntos): los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador (a) tradicional.

Femlay (1 punto): los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.

A continuación se presenta una lista de cotejo que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

Indicadores	Sí	No
El o la estudiante:		
Aplica el uso de las designaciones temporales y espaciales según la cosmovisión mapuche.		
Expresa su opinión sobre la importancia que tienen las designaciones espaciales y temporales según el mapuche kimün .		
Emplea vocabulario, de manera oral y escrita, relacionado con designaciones temporales y espaciales.		
Utiliza términos según el mapuche kimün para expresar los tipos de relaciones entre los diferentes miembros de la familia.		
Escribe textos breves en mapuzugun que describan situaciones de relación de afinidad y parentesco.		
Utiliza en sus escritos expresiones que indican relaciones familiares, comunitarias y sociales propias de la cultura mapuche.		
Edita los textos producidos con especial cuidado en los aspectos formales de la escritura en mapuzugun.		

SEMESTRE 2

DECRETO EN TRÁMITE

UNIDAD 3

<ul style="list-style-type: none"> • Comprender y reproducir prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, respetando espacios rituales. (OF Tradición Oral) • Expresar oralmente contenidos culturales, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias del pueblo indígena. (OF Comunicación Oral) • Comprender situaciones de relación intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena (OF Comunicación Oral)
<p>Contenido Cultural: Kimuwün ka yamuwün zugu mapuche rakizua mew (Conocerse y repetarse desde la perspectiva mapuche)</p>

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p>AE 8 Comprender y reproducir el chalin y el chalintukuwün en un contexto formal.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchan, con atención y respeto, un chalin y un chalintukuwün, en mapuzugun, a través de dispositivos tecnológicos (celular, radio, grabadora). • Reproducen en mapuzugun el saludo de bienvenida (chalin) en un espacio ritual propio de su territorio. • Expresan con pronunciación adecuada la estructura del chalin y el chalintukuwün. • Expresan en forma oral y escrita la importancia del chalin y el chalintukuwün como protocolo propio mapuche en los eventos socioculturales y ceremoniales.
<p>AE 9 Reproducir el kimuwün y el pentukuwün en un contexto de ritualidad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres posesivos e interrogativos (primera, segunda y tercera persona) presentes en un pentukuwün y kimuwün. • Representan el kimuwün y el pentukuwün en mapuzugun, considerando la adecuada pronunciación y estructura del discurso. • Utilizan palabras y expresiones propias del kimuwün y el pentukuwün al dramatizar un evento sociocultural mapuche.
<p>AE 10 Explicar oralmente la importancia del yamüwün y el contexto donde se practica.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican los espacios socioculturales donde se aplica el yamüwün. • Señalan la importancia de los ancianos y su valor simbólico cultural que tienen al interior de la sociedad mapuche. • Comentan la vigencia de la práctica del yamüwün en el contexto mapuche.
<p>AE 11 Explicar oralmente la importancia del eküwün mediante la observación y la práctica.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Describen la importancia del eküwün en la relación con los espacios significativos. • Relacionan el yamuwün, el eküwün y sus respectivos contextos donde se propicia. • Comentan la vigencia de la práctica del eküwün en el contexto mapuche.

<p>AE 12</p> <p>Analizar diversos extractos de la historia sobre el contacto del pueblo nación mapuche con la Corona española y el Estado chileno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchan textos breves basados en la historia de las relaciones entre el pueblo nación mapuche, la Corona española y el Estado chileno, desde la perspectiva mapuche. • Describen en forma oral extractos de la historia relacionada con el contacto interétnico. • Expresan sus opiniones sobre las distintas versiones de los textos escuchados, relacionados con el contacto interétnico.
<p>AE 13</p> <p>Analizar las diferentes formas de solucionar un conflicto desde el conocimiento mapuche según el territorio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican extractos de un gülham y un gütgam y Chafzugun. • Describen el palin y el contexto donde se realiza como práctica de resolución de conflicto. • Comentan la importancia de solucionar conflictos desde la perspectiva del mapuche kimün.

<p>OFT: Valorar la vida en sociedad.</p> <p>Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”. En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los “wüne xem pu che” (mayores de la familia), los “kimche” (sabios), como los “kimün che” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.</p> <p>La calidad de persona no se logra por los propios medios. Existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo: el individuo debe estar inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.</p> <p>OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.</p> <p>Kom che ta kiñelay ñi rakizuum. “Todas las personas no piensan de una sola manera”. Desde el conocimiento mapuche el yamuwün (respeto hacia el otro) es vital en las relaciones humanas, considerando que todas las personas tienen ideas, creencias y sus propias formas de relacionarse. Como seres humanos somos seres pensantes y por ello poseemos una infinidad de formas de percibir, concebir, entender y plantear las situaciones. Lo importante es sabernos escuchar y dialogar desde la diferencia en la que nos encontramos, buscando los mecanismos que nos lleven a una comprensión mediada de las cosas que nos diferencian.</p> <p>OFT: Valorar el carácter único de cada persona, por lo tanto, la diversidad de modos de ser.</p> <p>Kom che ta xürgelay, fey mew ta müley ta iñ yamüwal. No todas las personas somos iguales, por ello es importante respetarnos.</p> <p>En cada territorio, en cada espacio comunitario o asociado existen diferencias. Las diferencias son parte de nuestra diaria convivencia. Cada lof mapu y rewe mapu poseen sus propias normas y maneras de ejecutar sus prácticas normativas y actividades espirituales. Nadie de otro espacio puede ir a juzgar, ordenar o imponer un criterio. El ejercicio correcto es observar y participar de las formas que allí se desarrollan. Eso es una práctica concreta de respeto. Esta práctica es habitual y se debe socializar permanentemente. Ello implica un acto de tolerancia, observación y aprecio de la diversidad interna.</p>

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

ACTIVIDAD: Reproducen el chalin y el chalintukuwün, y reconocen la importancia que tienen para el pueblo mapuche.

Ejemplos:

- Escuchan con atención y respeto un **chalin** y un **chalintukuwün** en **mapuzugun**, a través de dispositivos tecnológicos (celular, radio, grabadora).
- Identifican las partes que constituyen el **chalin** y el valor sociocultural que esta práctica tiene:
 - **manküwüluwün.**
 - **zuguwün.**
 - **mari maritun.**
- Comparan el **chalin** cotidiano del formal que se realiza en un ritual:
 - **chalichen.**
 - **chaliwün gillatuwe mew.**
- Identifican las partes que constituyen el **chalintukuwün** y el valor sociocultural que esta práctica tiene:
 - **zuguwün.**
 - **manküwüluwün.**
 - **kimüwün.**
- Reproducen reiteradas veces las palabras y frases que son parte del **chalin** y **chalintukuwün** hasta lograr una adecuada pronunciación.
- Invitan a un **kimche**, **logko** u otra autoridad tradicional de la comunidad y/o asociación mapuche para exponer la importancia del **chalin** y **chalintukuwün**.
- Seleccionan los términos con mayores dificultades fonéticas para ser trabajados de manera diferenciada.
- Dialogan (previa presentación) con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional y reconocen la importancia e implicancia que tiene el **chalin** y **chalintukuwün** en la realización del protocolo mapuche:
 - **Yamüwünzugu** (relación y práctica de respeto)
 - **Che xokiwün** (consideración por la otra persona).
- Filman s el **kimuwün** y el **pentukuwün** realizados por ellos.

Kiñe Chaliwün chaf wentxu (saludo entre hombres)

+ Mari mari peñi (Buenos días, hermano)	+Txawüyu peñi (Nos juntamos, hermano)
* Mari mari peñi (Buenos días, hermano)	*Txawüyu peñi (Nos juntamos, hermano)
+Ziwpayu peñi (Nos alcanzamos, hermano)	+Txawüpayiñ pu peñi (Nos hemos encontrado aquí, hermanos)
*Ziwpayu peñi (Nos alcanzamos, hermano)	*Txawüpayiñ pu peñi (Nos hemos encontrado aquí, hermanos)

Chaf zomo (saludo entre mujeres):

+ Mari mari ñaña (Buenos días, amiga)	+ Ziwpayu papay (Nos alcanzamos, señora)
* Mari mari ñaña (Buenos días, amiga)	* Ziwpayu papay (Nos alcanzamos, señora)
+ Ziwpayu lamgen (Nos alcanzamos, hermana)	+ Txawüpayiñ pu ñaña (Nos hemos encontrado aquí, amiga)
* Ziwpayu lamgen (Nos alcanzamos, hermana)	* Txawüpayiñ ñaña (Nos hemos encontrado aquí, amiga)

Wentxu egu zomo (saludo entre hombres y mujeres)

+ Mari mari papay (Buenos días, señora) * Mari mari chaw (Buenos días, señor)	+ Ziwpayu lamgen (Nos alcanzamos, hermana) * Ziwpayu lamgen (Nos alcanzamos, hermano)
+ Eymi papay (Es usted, señora) * Eymi chaw (Es usted, señor)	+ Txawüpayiñ pu zeya (Nos hemos encontrado aquí, hermanas) * Txawüpayiñ chaw (Nos hemos encontrado aquí, padre)

ACTIVIDAD: Reproducen el kimuwün y pentukuwün en diferentes contextos.

Ejemplos:

- Invitan a un anciano, **kimche** u otra autoridad tradicional de una comunidad u asociación mapuche aledaña a su escuela, para exponer y conversar sobre el **yamuwün**.
- Conversan sobre el significado e implicancias sociales que tiene el **kimuwün**.
- Realizan **pentukuwün** como parte del proceso de **kimuwün** (conocerse).
- Visitan a las autoridades tradicionales (**logko, machi**) de la comunidad aledaña o asociación mapuche para manifestar el **yamuwün** y **ekuwün** mediante el **kimuwün** y **pentukuwün**.
- Transcriben un **pentukuwün** realizado según las pautas formales mapuche.
- Reconocen y clasifican sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres posesivos e interrogativos presentes en la transcripción.
- Clasifican los términos de mayor complejidad de orden fonológico para ejercitarlos con mayor énfasis.
- Dialogan sobre los tipos de **pentukuwün** según el evento sociocultural mapuche:
 - a) **Re pentukuwün** (salutación cotidiana).
 - b) **Kutxan pentukuwün** (salutación por enfermedad).
 - c) **Lhanh zugu pentukuwün** (salutación por duelo).
 - d) **Wewpitan pentukuwün** (salutación en discurso formal).
- Realizan un libreto de un tipo de **pentukuwün**.
- Organizan el reparto y contexto en que se desarrollará el **pentukuwün**.
- Desarrollan la dramatización del **pentukuwün**.

Pentukuwün (Saber cómo está la otra persona)

María: Mari mari nhandüg! (Buenos días, nuera)

Ayliñ: Mari mari nhandüg! Kuyfi! (¡Buenos días, suegra! ¡Tanto tiempo!)

María: Kuyfi may. Chumleyami am? (Harto tiempo, pues. ¿Cómo está usted?)

Ayliñ: Kümelkalen. Eymi kay, txemotuyami dewma? (Estoy bien. Y usted, ¿ya se mejoró?)

María: Weñche müten. Felekay tañi kutxan furi. Chumafun kay. (Más o menos, no más. Mi dolor de espalda continúa. ¿Qué puedo hacer?)

Ayliñ: Muna weda kay! Pemelafimi machi? (¡Qué malo, pues! ¿No fue a ver la machi?)

María: Petu no. (Todavía no)

Ayliñ: Welu müley tami amuael, feymu peafuymi lhawenh tati. (Pero debe ir, por ahí puede encontrar remedio, pues)

María: Feman tati nhandüg. (Así lo haré, nuera)

(Fuente: Norin, W., Becerra, R., Mellico, F., Fajardo, J., Norin, F., Huentemil, J. y Huaiquillan, O. (2013). *Folil Mapudungun 1, Chumngechi tañi kimeltungeken ka chillkatungeken mapudungun. Método de enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche*. Konsepsion-Temuko-Santiago. Página 125).

ACTIVIDAD: Explican oralmente la importancia del yamüwün y el contexto donde se practica.

Ejemplos:

- Reconocen el **rukache** (el espacio vital primario) como el principal espacio en donde comienza el **yamüwün** (una dimensión del respeto).
- Conversan sobre el **yamüwün** entre **reyñimawen** (redes familiares) y su importancia en la valoración y fortalecimiento de las redes de parentesco a través del **poyewün**.
- Identifican los diferentes **mapuche txawün**, como el **mafün**, **katawün** o **gillatun**, en donde prima el **yamüwün** entre los **chegen** (ser persona).
- Comentan experiencias personales de relación con los ancianos de su casa, familia, comunidad.
- Reflexionan sobre el significado sociofilosófico de los **füchake che** en el **mapuche mogen**.
- Describen, a través de casos concretos de **yamüwün** en la familia, comunidad u otro espacio conocido (tv, filme, obra de teatro).
- Realizan representaciones en donde abordan modelos y antimodelos de **yamüwün** y **yamüwnun** (respetarse y no respetarse).
- Representan el **yamüwün** como principio del **che txokiwün** (considerarse persona).

ACTIVIDAD: Explicar oralmente la importancia del ekuwün y el contexto donde se practica.

Ejemplos:

- Explican el significado y alcances que tiene el **ekuwün** como principio de vinculación entre los distintos elementos existentes en la naturaleza.
- Visitan lugares significativos donde se practica el **ekuwün**, acompañados de un **logko** del **lof** o **kimche** de la asociación mapuche.
- Reconocen el **yafkan** (transgresión) como consecuencia de la ausencia de **ekuwün** (una dimensión del respeto) en la relación con las especies y a los **genh** (dueño).
- Enumeran los espacios mapuche significativos y la importancia y razones de hacer **ekun** (una dimensión del respeto).
- Comparar el **ekun** (una dimensión del respeto) entre especies y el **yamün** (una dimensión del respeto) entre pares de che.
- Ejemplifican **ekuwün** (una dimensión del respeto) en las relaciones **che- mapu mogen** (persona-espacio-vida) a través del **mañumtu** (agradecimiento) y del **kujitu** (pago) en el:
 - a) kintu bawenhün** (buscar remedios).
 - b) nentu añijün** (sacar barro para teñir).
 - c) txantu mamüjün** (botar un árbol).

ACTIVIDAD: Analizar la historia sobre el contacto del pueblo nación mapuche con la Corona española y el Estado chileno.

Ejemplos:

- Leen fragmentos de historia relacionados con el contacto entre el pueblo nación mapuche, la Corona española y el Estado chileno.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, comentan los contenidos abordados, por ejemplo: situaciones de conflictos, resoluciones, negociaciones, el acato o rechazo a los distintos tratados de paz, entre otros.
- Buscan en internet diferentes documentales relacionados con la historia del pueblo nación mapuche en contacto con la Corona española y el Estado chileno.
- Describen en forma oral el proceso del contacto interétnico entre el pueblo nación mapuche, la Corona española y el Estado chileno.
- Presentan en forma grupal las consecuencias del contacto interétnico.

ACTIVIDAD: Analizar formas de solucionar un conflicto desde el conocimiento mapuche.

Ejemplos:

- Invitan al aula a autoridades mapuche (**logko, machi, werken**) para socializar sobre el **gülham, gütxam y chafzugun**.
- Leen extractos de un **gülham** (consejo) y un **gütxam** (conversación) y **chaf zugun** (comparendo).
- Reconocen semejanzas y diferencias en el contenido de un **gülham** (consejo), **gütxam** (convesación) y **chaf zugun** (comparendo).
- El o la docente o educador(a) tradicional, presenta, con apoyo audiovisual, la organización del **palife** (jugador de **palin**) y el contexto donde se realiza.
- Describen el **palin** (juego de chueca) y el contexto donde se realiza como práctica de resolución de conflicto.
- Participan en actividades de **palikantun** con escuelas aledañas.
- Realizan una maqueta donde identifican los nombres de los **palife** (jugador de palin) y su posición durante el juego.
- Presentan frente al curso sus trabajos y exponen sus propósitos.
- Comentan la importancia de solucionar conflictos desde la perspectiva del **mapuche kimün** (conocimiento mapuche).
- Observan el film "**Wichan**".

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

KIMUWÜN KA YAMUWÜN ZUGU MAPUCHE RAKIZUA MEW (CONOCERSE Y REPETARSE DESDE LA PERSPECTIVA MAPUCHE)

Kümeke che ta chalichekey: Las buenas personas saludan. El saludo es señal no solo de buena educación, sino además es señal de ser persona. Para cada contexto existe un **chaliwün** (saludo): **chalitun** para despedida, **manküwüluwün** (darse la mano), **mari maritun** (saludar a un determinado grupo de personas).

El **chaliwün** es también un acto de amistad de reconocerse entre colectivos. Es común que en un **gillatun**, por ejemplo, se realice este acto entre los **genheke gillatuwe** (dueños del gillatun) y los **witxan** (las visitas). Entonces debemos reconocer que el **chaliwün** no solo es entre dos personas, sino se puede aplicar también a colectivos.

Así también tenemos el **chalituwtun** o **chalitxipan** (acto colectivo de despedirse de algún evento), **chalinentun** (acto de finalizar un ritual, hacer marchar) que implica un acto de despedida colectiva. El protocolo del **chaliwün** es variado y se define en cada contexto significando un acto de respeto y consideración entre las partes.

El **chalinentun** es la forma de dar término a un **zugu** mediante el agradecimiento (**mañumtu**) a las personas que escucharon el discurso oral y/o asistieron al evento. Ej: **Chalinentuan tañi gütxam, chaeltu may pu peñi pu lamgen tamün allkutumufiel** (Daré término a este discurso. Gracias a todos mis hermanos y hermanas por haberme escuchado).

Chalinentun en una ceremonia religiosa (gillatun): Es una forma de dar por finalizada la ceremonia que es dirigida por el o la **logko** y en algunos **lof** por el o la **machi**. En este contexto, se agradece a los seres superiores y a las personas que participaron en la ceremonia. Así también, en otros **lof** el **chalinentu** en un **gillatun**, se realiza un **choyke purun** y **manküwüluwün** donde todas las personas que participaron se ubican alrededor del **gillatuwe** y pasan las personas de a pie o a caballo de manera circular y hacia la derecha dando la mano.

Chalinentu lhanh en un contexto fúnebre: En este contexto el **chalinentu** se realiza mediante un discurso oral pronunciado por dos personas, generalmente familiares paternos, maternos o por relaciones de afinidad, quienes dan a conocer cómo fue la vida de la persona fallecida y le desean un buen viaje.

Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional dramatice los saludos mediante la representación de los diferentes contextos socioculturales como un **txawün** (encuentro de dos personas), entre hombres, entre mujeres, entre hombres y mujeres, entre un joven y una anciana (sexo y edad), y que manifiesten con ello la importancia del acto de saludar y la dimensión de respeto que esto conlleva.

Pentukuwün es la práctica discursiva que permite una interacción y un conocer el estado de la otra persona. A través de este acto, es posible saber en qué condiciones está la otra persona, su estado de salud, ánimo y situación actual. Por ello este acto de salutación es efectuado permanentemente como parte de un protocolo primordial al encuentro de las personas. Existen varios niveles de **pentukuwün**. El más usado es el de uso cotidiano entre personas que se ven y se saludan. Pero también hay otros más protocolares que se realizan en los grandes eventos mapuche formales, como en los **gillatun**, en un **zatuwün** (rito de sanación) o en un **eluwün** (rito funerario).

Como sugerencia se puede realizar diferentes pentukuwün entre los profesores y profesoras o educadores(as) tradicionales, generando o recreando diferentes espacios contextuales como **re pewün** (verse cotidianamente), **witxankontuwün** (al visitarse), **pentukun kutxan zugu mew** (visitar por enfermedad a una persona), en un **mafün** (casamiento mapuche). Haciendo los énfasis diferenciadores en cada caso. Recordando que este **pentukuwün** se realiza siempre en diálogo, primero realiza el **pentuku** la persona que llega a una casa, luego se le pregunta a ella. Además se inicia este diálogo interrogando por el estado de la persona en sí, pasando luego por la familia, luego el entorno y finalmente la comunidad, el espacio más amplio, indagando por el estado o novedades que puedan estar aconteciendo en los territorios.

A continuación, se presentan dos extractos que dan cuenta de la concepción sobre el **pentukuwün**, desde el **mapuche kimün**:

Pentukuwün

De acuerdo al concepto **kümelkalen** la vida familiar en la comunidad mapuche se dinamiza diariamente en torno al estado en que las personas se sienten o perciben que está el ambiente general de la casa, incluyendo los animales y otros familiares. Es habitual que a la llegada de cada **witran** o visita se destine un tiempo importante al intercambio de información acerca de cómo están o se sienten los miembros de las familias en contacto. El **pentukuwün** o saludo es, por lo tanto, una relación cara a cara que permite una comunicación amistosa profunda, un trato personal que asegura conocer la situación cotidiana entre los que se saludan.

(Fuente: Durán, T., Quidel, J., Hauenstein E., Huaiquimil, L., Inostroza, Z., Pichun, C., Caniulaf, F., Alchao, O., Alchao, L., Caniulempi, S. y Pichun, M. (1998). *Conocimientos y Vivencias de dos familias Wenteche sobre medicina mapuche. Mapuche Lawentuwün Epu Reyñima Wenteche ñi kimün Mew*. Universidad Católica de Temuco. Página 43).

Actitud para un buen aprendizaje desde el mapuche kimün

Un ejemplo donde es posible observar la actitud del aprendiz es la realización de un **pentukuwün**: si se encuentran con un anciano en cualquier lugar y situación, el niño o niña debe saludar de acuerdo a las normas mapuche, esto es, saludo de manos, preguntas sobre la salud, la familia y la comunidad, como también debe utilizar adecuadamente las denominaciones de parentesco. De esta forma se practica el respeto y la reverencia hacia las personas poseedoras de los saberes y conocimientos mapuche.

(Fuente: Ñanculef, A. (2012). *Presencia del mapuzugun en la formación de niños y niñas en las familias mapuche-nagche*. Temuco. (Trabajo inédito). Página 14).

A continuación, se presenta un extracto sobre el **yamchen** (respeto a las personas), fundamentalmente al valor que se les tiene a los **füchake che** (ancianos) en la cultura mapuche:

Uno de los valores fuertes en la sociedad mapuche es la valoración de sus ancianos, valor que, lamentablemente, ha ido decayendo. El lugar de los **füchake che** (ancianos) siempre ha sido el más privilegiado entre las familias mapuche. La ancianidad es símbolo de conocimientos, experiencias, sabiduría y calor humano, así como el amor a sus generaciones heredadas. **Füchachen** (la ancianidad) es el último estadio de la vida, por ello se considera de respeto, ya que nadie escapa a esa etapa y a todos y todas nos gustaría tener una digna, buena y amada vejez.

El buen trato, el cariño, el respeto a la ancianidad y a todas las personas se traduce en un solo término en mapuzugun: **yamchen**.

Zewma ñi kimpürapameel pepafiñ kiñe txem che, fente kushegefuy, niefuy zoy pataka txipantu. Fente ñi kushen agkürkefuy ñi kuralge yem, ka niewelafuy foro, re ürüm müten niefuy. Ka allküwelafuy, pilugewefuy; welu gütxamkagey ina pilun; fey rume küme gütxamkakefuy. Feychi kushe Picholl pige fuy, iñche ñi furi rügkoy yem. Wechuñpag pigerkefuy ñi fütä yem, iñche ñi yom lhaku.

(Fuente: Coña, P. y Wilhelm, E. (2002). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Santiago de Chile: Editorial Pehuén. Página 32).

Cuando ya tenía conocimiento de las cosas, llegué a ver a una anciana de edad muy avanzada; tendría más de cien años. Por tanta vejez sus ojos se habían secado, dentadura ya no tenía: las puras encías le quedaban. Tampoco oía, era bien sorda; sin embargo, si se le hablaba al oído, conversaba lo más bien. Esa anciana se llamaba Pichol y era mi bisabuela paterna. El marido de ella, por consiguiente mi bisabuelo, se llamaba Huechunpán.

En la sociedad mapuche el **yamüwün** es un acto de respeto hacia los más ancianos. Ello se evidencia en los saludos, en las conversaciones, y en el trato general que se da en los diferentes contextos.

El **yamchen** es una actitud valorada.

Se sugiere como actividad invitar o visitar a un anciano o anciana del lugar donde viven a fin de llevar a efecto el **yamüwün** en un espacio de encuentro.

Por otra parte, el o la docente o educador(a) tradicional puede realizar junto a los y las estudiantes libretos breves para una dramatización, en donde se manifieste el **yamüwün** hacia personas mayores, de otras condiciones sociales, personas en estado de privación social, etc.

La importancia del respeto a los diferentes espacios desde el **mapuche kimün**:

Yafkan es un acto de transgresión que la persona realiza producto de su imprudencia o ignorancia en el manejo del protocolo mapuche para relacionarse con las diferentes especies, espacios y vidas. Un **yafkan** acontece, por ejemplo, cuando una persona viola un espacio mapuche considerado relevante, como un **menoko** (espacio de agua, vegetación y barro) o un **mallifentu** (humedal). La violación puede ser un acto desmedido de extracción de alguna especie sin realizar un acto de **eku mapun** (acto de respeto al espacio), como puede ser botar o quemar árboles de manera innecesaria, desmontar los bosques y quilantales, ya que esos elementos son reguardados por diferentes **genh** (dueños) y son quienes habitan esas formas de vida.

El resultado de un **yafkan** puede ser una enfermedad invalidante, demencia o trastorno. Estas transgresiones pueden ser tratadas solo con los especialistas de la salud mapuche.

Estos ejemplos son un indicio de la profunda relación de la sociedad mapuche con las diferentes dimensiones de la vida con la que se coexiste. Por ello, un valor como el **eku mapun** es de gran importancia y al mismo tiempo juega un rol de prevención y mantención de equilibrio entre los seres vivos que compartimos esta dimensión de la vida.

El o la docente o educador(a) tradicional debe presentar experiencias propias relacionadas con el **yafkan** y el **ekuwün**.

Se sugiere que los y las estudiantes puedan crear un relato en mapuzugun, una historia en donde se pueda apreciar la presencia del **ekun** (respeto), **ekunun** (ausencia de respeto) y **yafkan** (transgresión).

A continuación, a través de un texto escogido, se presenta la noción del **ekuwün**, según el **mapuche kimün**:

Eku mapun

Konpuayüm che ñi lawenal, müley ta ñi wüne llellipupal. Fey tuchi ngenkülelu mew, chem rume kay tūfa chi mapu mew kisu ngūnewkülenulu, ka ti pu ngen pengengekelay, welu kimfaliy ñi newen, fey ta ka elelNGekeky chem rume ta ti, ka kūmelay ta ineduamkechi ngedukangen mew.

(Fuente: Durán, T., Quidel, J., Hauenstein E., Huaiquimil, L., Inostroza, Z., Pichun, C., Caniulaf, F., Alchao, O., Alchao, L., Caniulempi, S. y Pichun, M. (1998). *Conocimientos y Vivencias de dos familias Wenteché sobre medicina mapuche. Mapuche Lawentuwün Epu Reyñma Wenteché ñi kimün Mew*. Universidad Católica de Temuco. Página 71).

Cuando las personas van a buscar una planta medicinal, antes de entrar al lugar deben realizar un **llellipun** dirigido al "dueño" de ese lugar, ya que en esta tierra nada ni nadie está por su propia voluntad. Cuando se sacan plantas medicinales se le deja un regalo al "dueño" como prenda. Tampoco es bueno o recomendable sacar más de lo que se va a usar... los "dueños" son los seres que mandan en ese lugar... no se ven, pero se reconoce su fuerza.

El presente texto da cuenta de las relaciones interétnicas desde el punto de vista histórico, lo cual puede servir para la reflexión y el diálogo sobre este tema entre el o la docente o educador(a) tradicional y los y las estudiantes:

Las relaciones interétnicas, en este caso, dan cuenta de las formas en que se relacionaron los mapuche y las otras sociedades que fueron llegando en diferentes oleadas y que se estacionaron en lo que antaño era el **mapuche mapu** (territorio mapuche).

Desafortunadamente, los datos y la historia nos arrojan una nefasta situación para los pueblos indígenas.

"El Estado mientras hacía la guerra a unos sin involucrar al resto, ganaba en seguir reconociendo el escenario en el cual pretendía asentar soberanía de manera definitiva, evidentemente las exploraciones que realizó tuvieron como motivo tantear la geografía, pero por otro lado aparecía nítidamente su trasfondo económico. Estas intromisiones a sus territorios, en un contexto bélico desatado, no dejaban de crear temores entre los *Mapuche* [sic], así como profundas molestias ante la violación que significaba internarse en sus tierras, ríos y lagos, sin siquiera ser puestos en aviso ni ser parte de ningún acuerdo, cuestión que no dejaron en la impunidad haciéndose conocidas estas transgresiones mediante los continuos informes que hacían trascender más allá de la cordillera –a través de la memoria detallada de los hechos que describían a los *lonko* sus *werken*– poniendo en aviso a los demás territorios.

Uno de estos casos ocurrido en agosto de 1869 tuvo que ver con la internación por el río *xaixaiko* (Imperial) de dos naves de la armada, que no solo inspeccionaban las maneras de acceder militarmente por este curso fluvial, sino también recopilaban información sobre sus ventajas económicas. El temor de la población ribereña se fundamentaba en el conocimiento que tenían de los movimientos de tropas chilenas que ese mismo año, especialmente durante el verano, habían llegado desde *Puren* hasta más allá del *Kautín*, saqueando masas de ganado en comarcas como *Xufxuf* y *Makewe*. El temor a una invasión generalizada era palpable en la época".

(Fuente: Mariman, P., Caniuqueo, S., Millalén, J. y Levil, R. (2006). *i...Escucha, Winka...! Cuatro ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro*. Santiago de Chile: Lom Ediciones. Página 108).

Se recomienda reflexionar críticamente sobre la historia no contada o silenciada del pueblo mapuche, como también que el o la docente o educador(a) tradicional y los y las estudiantes realicen libretos breves que los niños y niñas puedan dramatizar.

Algunos apoyos sugeridos, como Apocalipto, Üxüf xipay, La Misión o Territorio de Frontera, debieran ser observados en clases y discutidos posteriormente con énfasis en la mirada de las relaciones interétnicas y otros aspectos relacionados con los Contenidos Culturales de la Unidad.

También se puede investigar en internet las diferentes consecuencias del contacto interétnico.

Realizar foros o debates como espacios de reflexión, en donde puedan discutir acerca de las implicancias del contacto interétnico, en materia de lengua y espiritualidad, entre otros aspectos.

A continuación, se presenta un fragmento sobre Estado chileno y desposesión en **Gülü Mapu** (a este lado de la cordillera de los Andes), como proceso de la relación mapuche-chileno:

Formación colonial del Estado chileno y desposesión en Gülü Mapu

La incorporación forzada mapuche, a través de las guerras de conquista desplegadas por los Estados chileno y argentino, no solo tuvo como principales consecuencias el despojo de las tierras, sino también de otros recursos y bienes que estos [sic] poseían o controlaban.

En el ámbito económico, este proceso significó el socavamiento y la pérdida de una de las principales bases materiales sobre las cuales se sustentaban las formas de acumulación de poder y las redes sociopolíticas que fueron contribuyendo a la independencia mapuche en **Wallmapu**: la ganadería.

El despojo de la base ganadera en **gülü mapu** se inició desde el momento en que comenzaron las primeras campañas militares del Ejército chileno. Grandes volúmenes de ganado fueron arrebatados por este último durante las incursiones que realizaban a diversos puntos del territorio.

Estas campañas de muerte y destrucción arrasaban con todo lo que encontraban a su paso, quemando **ruka** (casas), siembras, asesinando y capturando hombres, niños, niñas y mujeres mapuche, así como también robando y profanando **eltün** (cementeros) para hacerse de la platería. Al respecto, por la relevancia de su relato y denuncia, nos permitimos citar un extracto de una carta enviada por **Mangil Wenu**, al presidente de la república Manuel Montt, en 1860:

"Tu Intendente Villalón con Salbo, juntos quedaron llenos de animales; pero no se contentaron porque tienen su barriga muy grande; porque volvieron a pasar el Bio-Bio, con cañones y muchos aparatos para la guerra, trayendo, dicen, mil y quinientos hombres; y todo lo que hizo fue quemar casas, sembrados, hacer familias cautivas quitándoles de los pechos sus hijos de las madres que corrían a los montes a esconderse, mandar cavar las sepulturas para robar las prendas de plata con que entierran a los muertos en sus ritos los indios, y matando hasta mujeres cristianas, como lo hicieron con dos que pillaron que andaban buscando mantención para sus hijos (...) Actualmente tengo cacique emigrado de la costa que les están haciendo guerra; nuevamente me cuentan los caciques que el primer paso que dio el Gobernador de Arauco fue mandar a degollar dos indios y dos hijitas mujeres de ocho años, y que han hecho lo mismo por allá que aquí. (Wenu 322-323)

(Fuente: Nahuelpan, H. y otros. (2013). "Formación colonial del Estado y desposesión en Ngulumapu". En: *Ta iñ Fijke Xipa Rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche*. Ediciones Comunidad de Historia Mapuche. Página 129).

A continuación, se presenta un **ül** que describe una situación similar a la presentada en el extracto anterior:

<p>Küpay ta pu wigka ta iñ mapu mew</p> <p>Küpay ta pu wigka ta iñ mapu mew Küpaley piam ta pu wigka mawizaleygün piam küpaleygün piam, fentepun armawküleygün.</p>	<p>Vienen los huincas a nuestra tierra</p> <p>(Narrado por Hernán Deibe, 1944).</p> <p>Dicen que vienen los "huincas" tupidos como montaña. Dicen que viene, que viene tropa bien armada.</p> <p>Quieren arrear con lo nuestro</p>
--	--

<p>Reyeley ñi kom yepayal ka iñ muntu zeyayatew Küpaleygün piam, küme pürakawjküleygün re kiñeke ti pu pürakawejkülelu mankazniey ta bah zugu küpaleygün piam, küpalnieygün piam karafina ka wayki.</p> <p>(Traducción al mapuzugun: José Quidel L.).</p>	<p>y llevarse a las hermanas. Dicen que viene, que viene tropa bien montada. Cada jinete se trae la muerte alzada en el anca. Dicen que viene, que viene carabina y lanza.</p> <p>(Fuente: César Fernández, pdf., pp. 117-118, En: http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/Cuentanlosmapuches.pdf).</p>
---	--

A continuación, se presenta información sobre formas de resolución de conflicto desde el **mapuche kimün**:

<p>Kuyfi pu mapuche kimlafuy wigka zugu; feychi mew kam genofulu wigka tñfachi mapu mew. Kishu zewmakefuy ñi zugu egün; mülefuy pu logko, günekefuy ñi pu hoha; fey may müleyüm zugu, pemegekefuy feychi pu logko.</p> <p>Kuyfi müelfuy fñxa ñizol logko, ka mülefuy mühake logko, ka mülefuy pu koha.</p> <p>(Fuente: Quidel, J. (2003). <i>Un niño llamado Pascual Coña. Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu</i>. Editorial Pehuén. Página 37).</p>	<p>Antes los mapuches no conocían las reglas chilenas, ya que en esos tiempos no existían blancos en estas tierras. Los mapuches elaboraban sus propias normas; existían los logko, quienes controlaban a sus koha. Cuando había algún problema los afectados visitaban al logko.</p> <p>Antes existía el gran ñizol logko, como también los logko menores, y también los koha.</p>
--	---

Para dirimir los conflictos los mapuche recurrían al **güttxam** (la conversación), al **chaf zugun** (comparendo), al **gülham** (consejos), y al **al zugun** (definición o sentencia).

El o la docente o educador(a) tradicional prepara un ejemplo de cómo se desarrolla un **gülham** para una niña y un **gülham** para un niño. Para resaltar los valores de cada uno de ellos.

Se sugiere trabajar la importancia del juego de **palin** para dirimir un conflicto. A fin de situar esta práctica no solo como un mero deporte, sino que además posee otras implicancias sociopolíticas.

También los y las estudiantes pueden reflexionar sobre la pérdida de la práctica de hacer justicia desde la normativa propia.

A continuación un fragmento sobre el **palin** como práctica sociocultural, política y espiritual mapuche:

<p>Palin zugu</p> <p>Pewfaluwal inal kaxülwe wirilelgekey mapu chew ñi xiparpual feychi pali. Feyti chi logko paliwe xipalwe pige. Feychi epuñpüle wif zoy fñxokunugekey.</p>	<p>Práctica del palin</p> <p>Las cabeceras de la cancha son más angostas y se denominan salida, se marcan con una raya y por ahí debe salir la bola para marcar un punto.</p>
--	--

<p>Epuñpüle xipañwe mew elgekey pichike rewe. Rüftu ragiñ paliwe elgekey kiñe pichi lolo, zügüjwe pigeý.</p> <p>"Iñchu konuwüyu" piwkey che. "Ya may, pikey kagelu, tüfa chi pañu ranelayu". "Iñche kay tüfachi wixuwe" pikey kagelu.</p> <p>Ka re kisuke feypiwkey, feychi kechu konwen.</p> <p>Fey kom xürlu zugu, fey kiñelketu chi pu kuzealu feypikey: "Iñchiñ faw püle entuayíñ".</p> <p>"Kümeý may", pikey kagelu, iñchiñ kay tüfa püle entuayíñ, wichuke zujíkey ñi</p> <p>Kom xürlu ñi felen egün fey konkey kiñe konwen sügüjafili chi pali sügüjwe mew mülelu.</p> <p>Feyti chi epu sügüjfe ñizolgekeygu kom palin mew. Feyta egu tukukey ñi wiño, ragiñmakunukefiygu chi pali ñi nentuafiel chew püle ñi mülen kisu egün.</p> <p>Zew xipalu chi pali, fey nükey tuchi zoy azmanielu fey amulkefuy hometu ta ñi xiparpual, welu kakelu müleyelu ka kaxütukeý chi pali, ta ñi rumenuál, femgechi amukeý palin.</p> <p>Femgechi xipalwe mew, rumelu pali kiñelkeygün. Fey ka konketuy pali sügüjwe mew. Welu kagelu kayñe ka nentupelu fey mew xaftuygu, ñamtuy chi wüne nentupelu. Ka wegetuy kuzen. Furi kaxülwe kam afkazi kaxülwe xipale chi pali fey "kachüý" pigekey, ka we konketuy sügüjwe mew.</p> <p>Meli naüq, inaw inaw xipachi pali kiñeñpüle mülekey wewlu, welu xaftuniewkale egu, fey mew awe gekelay wewlu.</p>	<p>Para marcar la cabecera se dejan unos pequeños rewe. Y justo en la mitad de la cancha se hace un pequeño hoyo.</p> <p>"Nosotros seremos adversarios", se dicen el uno al otro. "Está bien", dice el otro, "te apuesto este paño", "y yo esta honda", responde el otro.</p> <p>Lo mismo se dicen los cinco adversarios.</p> <p>Cuando todo está en regla, uno de los participantes señala: "nosotros sacaremos hacia este lado".</p> <p>"Todo está bien", dice el otro. "Nosotros lo haremos hacia el otro lado, cada uno elige las salidas hacia donde marcarán los puntos".</p> <p>Cuando todo está en regla, entran dos contendores a disputar el pali o bola puesto en el hoyo de la cancha.</p> <p>Esos dos contendores son los capitanes de los equipos. Ellos ponen sus chuecas, al medio queda el pali que se intentará sacar hacia el propio equipo al que pertenecen.</p> <p>Una vez salido el pali, entonces lo captura aquel que es más avezado y avanza con él hasta llevarlo a la salida. Pero los otros tratarán de impedirselo, de esa forma se desarrolla el palin.</p> <p>Cuando el pali logra traspasar la raya, se marca un punto. De nuevo el pali se deposita en el hoyo. Pero si los adversarios logran hacer un punto, es empate. Entonces el pali traspasa los costados, se denomina "afuera", por lo cual la pelota debe ser depositada en el hoyo.</p> <p>El equipo que completa cuatro puntos consecutivos es el ganador.</p> <p>(Fuente: Quidel, J. (2003). <i>Un niño llamado Pascual Coña. Paskwal Koña Pigechi pichi wexu</i>. Editorial Pehuén. Página 19).</p>
---	--

El palin como elemento para solucionar pacíficamente problemas de difícil decisión en el pueblo mapuche

* "...El primer caso que hemos podido registrar ocurrió en el año 1600. Los Mapuche [sic] habían destruido la ciudad de Imperial (actual Provincia de Cautín) y mantenían prisioneros a misioneros y obispos. Pronto se formaron dos bandos que deseaban, cada uno, imponer su voluntad. Unos deseaban dejar a los prisioneros en libertad y otros darles muerte. La información es escasa en pormenores.

El partido de Palin concertado para tomar la decisión final dio la victoria a los que apoyaban la libertad de los prisioneros, los que pudieron regresar sanos y salvos dando gracias al Señor por su infinita misericordia.

* En 1712, en un pequeño lugar llamado Quilquico, cercano a la ciudad de Castro en la Isla Grande de Chiloé, los Mapuche-Huilliche [sic] se rebelaron contra los españoles. Los lonko, (caciques) para tomar el acuerdo de hacer la guerra, convocaron primero a jugar un partido de Palin, con el objeto, seguramente de decidir, según el resultado de este, de llevar a cabo la rebelión armada o no. Seguramente ganó el partido de los que apoyaban el levantamiento. Asaltaron en la noche el pueblo y asesinaron a varios españoles. Estos, tomados de sorpresa por la docilidad demostrada por los aborígenes hasta aquel momento perdieron 30 hombres, pero se recuperaron y ahogaron el levantamiento con muchas pérdidas por parte de los agresores."

(Fuente: *El Palin*. Página 83).

A continuación se presenta la organización de los **palife**:

Palife: Jugador de palin.

Zügüllfe: Jugador central que disputa la bola en el **sügüllwe**.

Sügüllwe: Concavidad que está ubicada en el centro de la cancha desde donde se parte.

Kon: Pareja adeversaria.

Kachüfe/ Katxütufe: Defensas.

Wechuntu/ txipalfe: Atacantes.

Chañatufe: Ubicado al centro y fuera de la cancha, es un jugador famoso en la comunidad por su maestría para lanzar la bola de un solo golpe de bastón desde el centro de la cancha hasta la meta.

(Fuente: López, C. (2011). *El Palin. Juego tradicional de la Cultura Mapuche*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Páginas 171-181).

REPERTORIOS LINGÜÍSTICOS

Chalin: Acto de saludar.
Chaliwün: Acto de saludarse.
Mankuwüluwün: Acto de pasarse la mano derecha.
Zuguwün: Acto de hablarse.
Chaliwtun: Acto de despedirse.
Chalichen: Acto de saludar a las personas.
Ziwpayu: Expresión de **chaliwün** que significa "nos hemos alcanzado".
Txawüpayu: Expresión de **chaliwün** que significa "nos hemos venido a encontrar en este espacio" (entre dos personas).
Txawüpayiñ: Expresión de **chaliwün** que significa "nos hemos venido a encontrar en este espacio" (nosotros, en plural).
Papay: Expresión de respeto hacia una mujer, generalmente mayor.
Chaw: Expresión de respeto hacia un hombre, generalmente mayor.

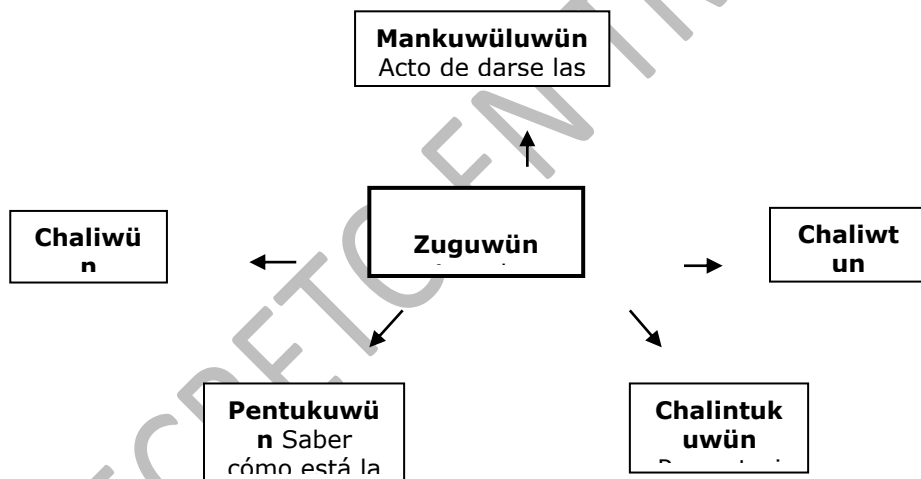
Pentukuwün: Acto de saludarse, preguntarse por ambas partes la situación en que se encuentra. Acto de interesarse por la otra persona.
Kimuwün: Conocerse con otra persona. También se usa esta expresión para referirse al conocerse a sí mismo.
Lhanh zugu: Asuntos de duelo, muerte.
Wewpitun: Discurso elaborado para argumentar una idea o defender una posición.
Kümelkalen: Estar bien.
Witxan: Visita.

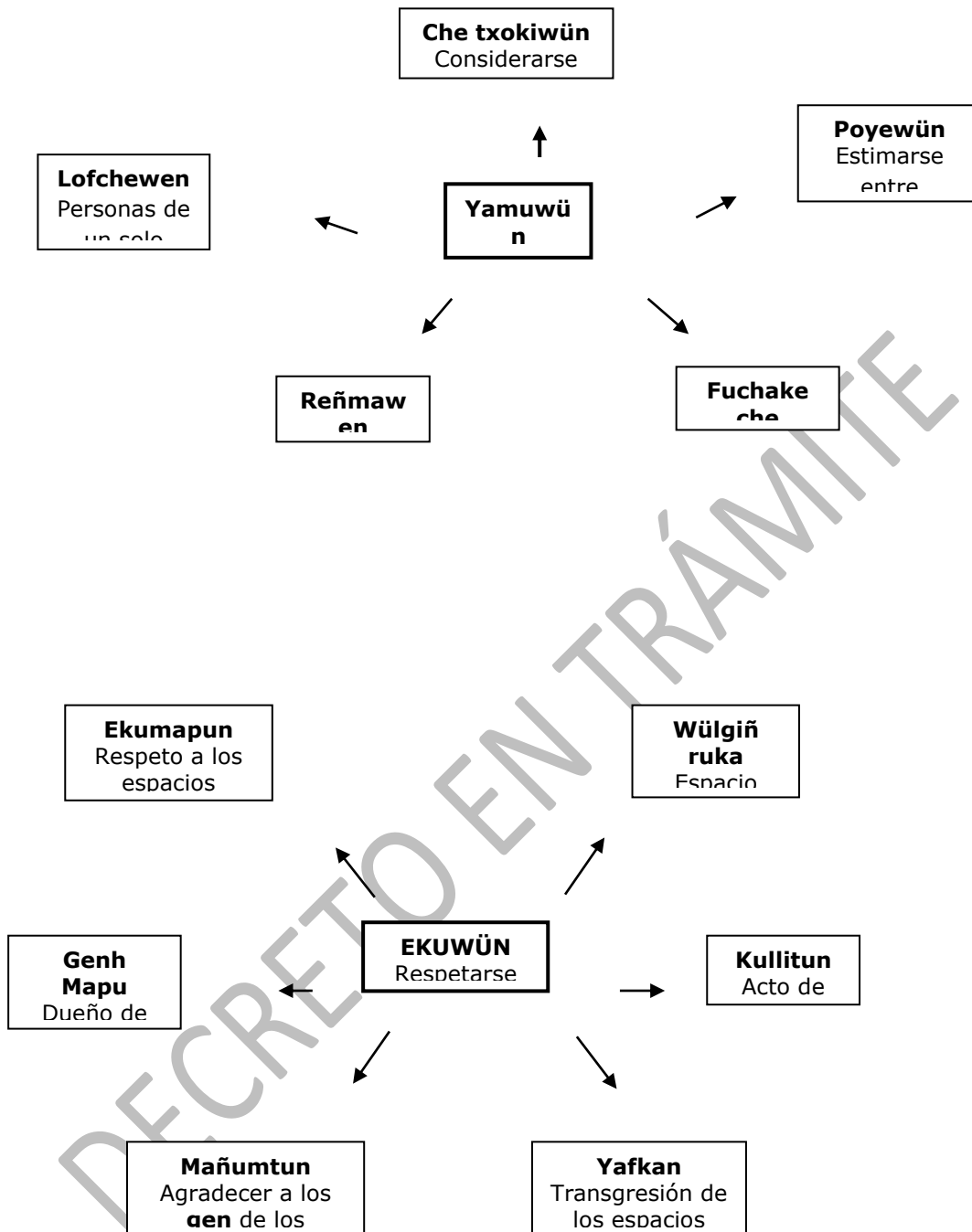
Yamüwün: Respeto entre personas. Actitud y principio de respeto en el relacionamiento entre las personas.
Füchake che: Personas mayores, ancianas o ancianos que siempre se les debe respeto.
Poyewün: Acto de demostrar y entregar cariño, amor. Principio que rige las relaciones interfamiliares y de parentesco.
Txawün: Acto de reunirse. Existen **txawün** formales e informales.
Mafün: Ceremonia de enlace matrimonial entre las familias.
Katawün: Ceremonia en la que se realiza a la hija un orificio en cada lóbulo de las orejas.
Che txokiwün: Considerarse persona. Considerar a otros como personas. Demostrar con actitud y respeto esa concepción.

Ekuwün: Tener respeto y cautela fundamentalmente con los espacios.
Yafkan: Transgresión que una persona puede o suele cometer, ya sea en contra de otras personas, grupos o en contra de los espacios.
Genh: Dueño.
Ekun: Acto de respetar, contenerse.
Mañumtu: Acto de agradecimiento.
Kujllitu: Acción de pagar.
Añij: Barro presente en lugares de humedal y que se usa para teñir.
Lhawenh: Remedios presentes como especies vegetales, minerales o animales.
Mamüll: Madera.
Llellipun: Acto de comunicación profunda con las fuerzas de los espacios.

Reyentukuwpan: Invasión.
Epu rume az mogen ñi txawün: Contacto interétnico.
Gillan zugun: Negociación.
Weychan zugu: Enfrentamiento.
Muntun zugu: Usurpación.
Püchikagetun az mapuche mogen ka mapuche mapu: Reducción.
Txawümel: Frontera.
Gülü Mapu: Territorio mapuche desde la cordillera de los Andes hasta el Océano Pacífico.
Müntukagen: Despojo.
Mangil Wenu: Líder de un amplio territorio mapuche wenteche.
Bio Bio: Río que fue usado como frontera durante la colonia española y el pueblo mapuche en Gülü Mapu.
Wigka: Designación que el pueblo mapuche le dio a los extranjeros.

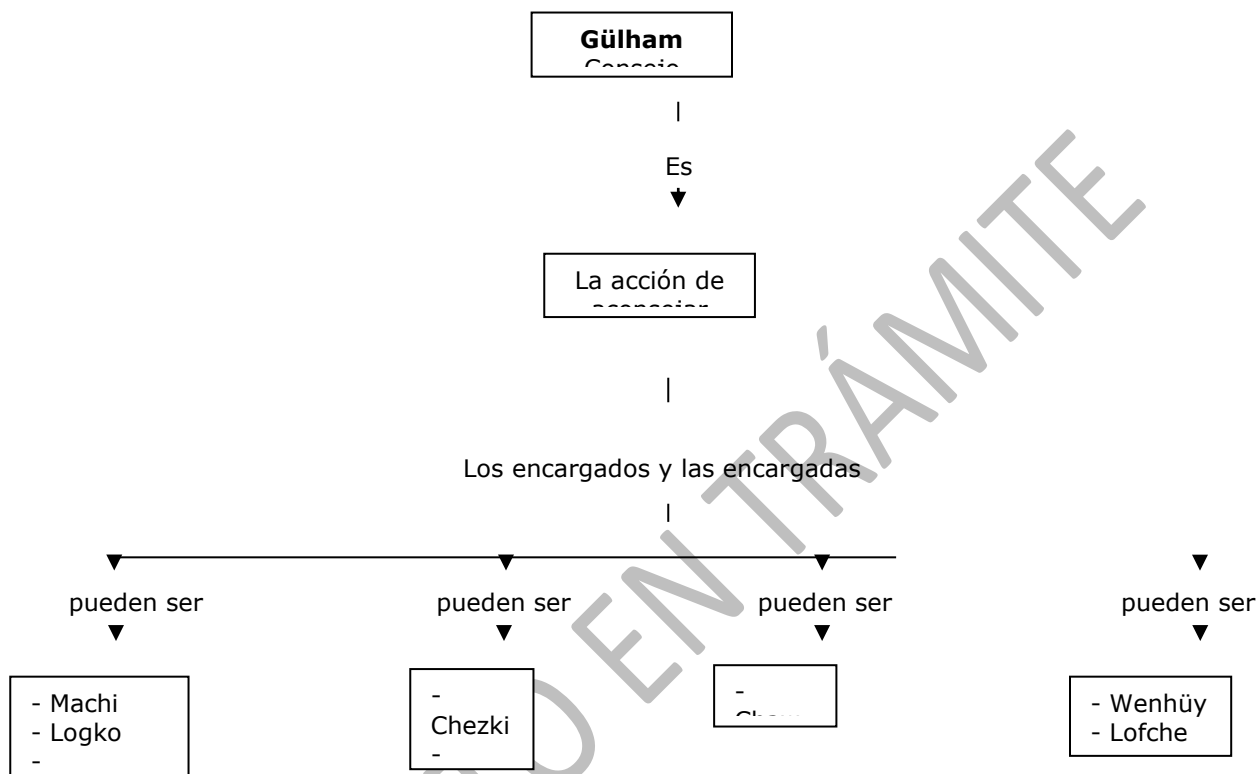
MAPAS SEMÁNTICOS





ORGANIZADOR GRÁFICO

A continuación, se presenta un organizador gráfico que permitirá ampliar y complementar los conocimientos y saberes de la o el docente o educador(a) tradicional. Este apoyo trata sobre la acción de aconsejar y los y las agentes que participan, según el **mapuche kimün**.



EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta que se presenta servirá para evaluar el contenido cultural “**Kimuwün ka yamuwün zugu mapuche rakizua mew (Conocerse y repetarse desde la perspectiva mapuche)**”. Considera los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la unidad:

Aprendizajes Esperados	Indicadores
Comprender y reproducir el chalin y el chalintukuwün en un contexto formal.	<ul style="list-style-type: none"> • Reproducen en mapuzugun el saludo de bienvenida (chalin) en un espacio ritual propio de su territorio. • Expresan en forma oral y escrita la importancia del chalin y el chalintukuwün como protocolo propio mapuche en los eventos socioculturales y ceremoniales.
Reproducir el kimuwün y el pentukuwün en un contexto de ritualidad.	<ul style="list-style-type: none"> • Representan el kimuwün y el pentukuwün en mapuzugun, considerando la adecuada pronunciación y estructura del discurso.
Explicar oralmente la importancia del yamüwün y el contexto donde se practica.	<ul style="list-style-type: none"> • Señalan la importancia de los ancianos y el valor simbólico-cultural que tienen al interior de la sociedad mapuche.
Explicar oralmente la importancia del eküwün mediante la observación y la práctica.	<ul style="list-style-type: none"> • Relacionan el yamuwün, el ekuwün y los respectivos contextos donde se propicia.
Analizar diversos extractos de la historia sobre el contacto del pueblo nación mapuche con la Corona española y el Estado chileno.	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan sus opiniones sobre las distintas versiones de los textos escuchados, relacionados con el contacto interétnico.
Analizar las diferentes formas de solucionar un conflicto desde el conocimiento mapuche según el territorio.	<ul style="list-style-type: none"> • Comentan la importancia de solucionar conflictos desde la perspectiva del mapuche kimün.

A continuación se presenta una pauta de evaluación aproximando a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**.

Chum txipan ñi kimün (Cómo se evidencia el conocimiento)	Küme femüy	Femüy	Weñche femüy	Femlay
Kim manküwülchey (Sabe saludar de mano correctamente)				
Kim wiñolzuguay pentukuwün mew (Sabe responder en un acto de salutación)				
Kim ajkütuy ka kim feyentuy pu wünenke txemche (Sabe escuchar y obedecer a sus mayores)				
Günezamüy ka ekufiy ti fillke az mapu (menoko, wigkul, gijatuwe) (Reflexiona y respeta los diferentes espacios significativos)				
Kimtukuy chumgechi txokituwün pu wigka ka pu mapuche (Internaliza la relación interétnica entre chilenos y mapuche)				
TOTALES				

Küme femüy (4 puntos): los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.

Femüy (3 puntos): los y las estudiantes logran responder adecuadamente.

Weñche femüy (2 puntos): los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador (a) tradicional.

Femlay (1 punto): los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.

A continuación se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para medir el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
	POR LOGRAR (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	SOBRESALIENTE (3 puntos)
Reproduce en mapuzugun el saludo de bienvenida (chalin) en un espacio ritual propio de su territorio.	No reproduce de manera adecuada al realizar chalin y chalintukuwün .	Reproduce en mapuzugun el chalin y el chalintukuwün con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional.	Reproduce en mapuzugun , de manera autónoma y en forma adecuada, el chalin y chalintukuwün .	Reproduce de manera autónoma y en forma adecuada, en mapuzugun , el chalin y chalintukuwün , considerando su estructura formal desde el conocimiento mapuche.
Expresa en forma oral y escrita la importancia del chalin y el chalintukuwün como protocolo propio mapuche en los eventos socioculturales y ceremoniales.	No expresa la importancia del chalin y el chalintukuwün en eventos socioculturales y ceremoniales mapuche.	Comenta, con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, el chalin y el chalintukuwün , y presenta su valor protocolar en eventos socioculturales y ceremoniales desde el mapuche kimün .	Explica de manera autónoma y adecuada la importancia que tiene el chalin y chalintukuwün en la realización del protocolo mapuche, en eventos socioculturales y ceremoniales desde el mapuche kimün .	Explica de manera autónoma y adecuada la importancia e implicancia que tiene el chalin y chalintukuwün en la realización del protocolo mapuche, considerando aspectos tales como: - Yamüwünzugu (relación y práctica de respeto). - Che xokiwün (consideración por la otra persona).
Representa el kimuwün y el pentukuwün en mapuzugun , considerando la adecuada pronunciación y estructura del discurso.	No reproduce kimuwün y pentukuwün en mapuzugun .	Reproduce el kimuwün (pentukuwün en mapuzugun) con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, y presenta algunas dificultades en la pronunciación y/o en la estructura del discurso.	Reproduce en forma adecuada el kimuwün y el chalintukuwün , considerando una buena pronunciación y estructura del discurso.	Reproduce en forma adecuada y autónoma el kimuwün y el chalintukuwün , considerando una muy buena pronunciación y estructura del discurso.

Señala la importancia de los ancianos y su valor simbólico cultural que tienen al interior de la sociedad mapuche.	No muestra interés en señalar la importancia del yamuwün hacia los ancianos y su valor sociocultural que tienen al interior de la sociedad mapuche.	Con preguntas guiadas de la o el docente o educador(a) tradicional, explica la importancia que tienen los ancianos y el valor simbólico que presentan al interior de la sociedad mapuche.	Explica oralmente sus experiencias personales de la relación con los ancianos de su casa, familia, comunidad y da conocer la importancia de los ancianos en la sociedad mapuche.	Explica de manera adecuada y autónoma la importancia de los ancianos y su valor simbólico cultural que tienen al interior de la sociedad mapuche, ejemplificando con sus experiencias y conocimientos sobre el tema.
Relaciona el yamuwün , el ekuwün y sus respectivos contextos donde se propicia.	No relaciona el yamuwün y el ekuwün y no menciona sus respectivos contextos donde se propicia.	Relaciona el ekun entre especies y el yamuwün entre pares de che. Nombrando con dificultad los contextos donde se propicia.	Relaciona el ekun entre especies y el yamün entre pares de che y nombra adecuadamente los contextos donde se propicia.	Relaciona adecuadamente y de manera autónoma el ekun entre especies y el yamün entre pares de che ; nombra correctamente los contextos donde se propicia.
Expresa sus opiniones sobre las distintas versiones de los textos escuchados, relacionados con el contacto interétnico.	No presenta versiones de textos escuchados en relación a las consecuencias del contacto interétnico.	Formula opiniones de manera guiada sobre alguna de las versiones de los textos escuchados, en relación a las consecuencias del contacto interétnico.	Formula opiniones de manera adecuada sobre distintas versiones de los textos escuchados, en relación a las consecuencias del contacto interétnico: españoles, mapuche y chilenos.	Analiza en forma autónoma y formula opiniones fundamentadas sobre distintas versiones de los textos escuchados, en relación a las consecuencias del contacto interétnico: españoles, mapuche y chilenos.
Comenta la importancia de solucionar conflictos desde la perspectiva del mapuche kimün .	No muestra interés en comentar la importancia de solucionar conflictos desde la perspectiva del mapuche kimün .	En forma guiada analiza la importancia de solucionar conflictos desde la perspectiva del mapuche kimün .	Comenta de manera adecuada la importancia de solucionar conflictos en la sociedad mapuche a través de algunas de las formas en que se lleva a cabo (palin , gütxam o chafzugun).	Analiza y comenta de manera autónoma y adecuada la importancia de solucionar conflictos en la sociedad mapuche a través del palin y el gütxam y el chafzugun .
Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño del o la estudiante).				

UNIDAD 4

<ul style="list-style-type: none"> • Distinguir y comprender las principales características de la lengua indígena, dominando un repertorio de vocabulario que ejemplifique tales características (palabras formadas por más de dos nociones aglutinadas y uso de reduplicaciones, según corresponda a la lengua indígena). (OF Comunicación Oral) • Escribir expresiones complejas respetando las características propias de la lengua indígena. (OF Comunicación Escrita)
<p>Contenido Cultural: Mapuzugun, fillke mapu üytun ka che üytun (Mapuzugun, toponimias y antroponimias)</p>

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p>AE 14 Aplicar, en diferentes contextos y situaciones, los pronombres personales, pronombres posesivos y sustantivos en mapuzugun.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Reproducen en forma oral los pronombres personales y sus respectivos pronombres posesivos en primera, segunda y tercera persona. • Dan ejemplos de oraciones completas utilizando los pronombres personales, posesivos y sustantivos. • Comentan en mapuzugun, las principales características que tienen los pronombres personales, posesivos y los sustantivos.
<p>AE 15 Aplicar adecuadamente los verbos regulares en mapuzugun, considerando: Pronombres personales, pronombres posesivos, tiempo pasado, presente y futuro; en modo de afirmación y negación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Conjugan adecuadamente los verbos regulares con sus respectivos pronombres y tiempos. • Utilizan en oraciones en mapuzugun verbos en tiempo pasado, presente y futuro. • Identifican en los verbos, las partículas de negación y tiempo (la, kefu, kelafu, a, laya).
<p>AE 16 Escribir en mapuzugun las toponimias y antroponimia del territorio local, explicando la importancia que estas tienen en el mapuche kimün.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben un listado de apellidos e investigan sobre el significado de ellos. • Identifican nombres de diferentes lugares en mapuzugun. • Expresan por escrito la importancia que tienen tanto los apellidos mapuche como los nombres de lugares dentro del mapuche kimün. • Editan sus escritos cuidando las grafías en mapuzugun.
<p>AE 17 Identificar toponimias de origen mapuche diferenciándolas de aquellas que han sido intervenidas por la lengua castellana.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben significados de los nombres del lof donde se encuentran. • Enumeran nombres de lugares que están intervenidos por la lengua castellana. • Establecen por escrito la diferencia entre el concepto de lof y comunidad. • Expresan el significado de los nombres de lugares propios y cómo afecta la concepción del espacio propio al ser intervenido con nombre en lengua castellana.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena". Es **un mandato** para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento) que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** del mañana.

OFT: Comprender y valorar la perseverancia, el rigor, el cumplimiento.

Küzawfegen, norgen ka yafügen fey mew ta yewmewkey ta che. Los valores del trabajo, la rectitud y el rigor son parte importante para el logro del hacerse persona. Este hacerse persona es un ejercicio permanente en el trayecto de la vida. La sociedad está pendiente, evalúa, valora y sanciona los actos de quienes son parte de la comunidad de vida.

Kiñe rumen zugungey ta che, fey ta manelfalüy. Una persona inspira confianza cuando su palabra es sincera. En una sociedad donde la palabra tiene un valor trascendental es primordial como logro de prestigio ser una persona que cumpla con los acuerdos y compromisos que establece.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

ACTIVIDAD: Aplicar los pronombres personales, pronombres posesivos y sustantivos en mapuzugun.

Ejemplos:

- Reproducen los pronombres personales en mapuzugun en primera, segunda y tercera persona.
- En forma oral crean oraciones con los pronombres posesivos y sustantivos en mapuzugun.
- Relatan experiencias personales en mapuzugun, utilizando en forma adecuada pronombres posesivos y sustantivos.
- Graban sus experiencias personales en mapuzugun, con diferentes dispositivos y luego las comparten con el curso a través de una exposición.
- Escriben en mapuzugun oraciones relacionadas con actividades.

ACTIVIDAD: Aplicar adecuadamente los verbos regulares en mapuzugun.

Ejemplos:

- Leen comprensivamente un **epew** en castellano y en mapuzugun.
- Reconocen la estructura de un **epew** (inicio, desarrollo y cierre).
- Ordenan la secuencia de un **epew**.
- Identifican las características y hechos principales de un **epew**.
- Visitan alguna comunidad aledaña o asociación mapuche para indagar sobre diferentes **epew** presentes en la memoria colectiva del lugar.
- Graban, con dispositivos tecnológicos, los relatos de los diferentes **epew** recogidos en la actividad anterior.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, reconocen y transcriben en su cuaderno pronombres personales, pronombres posesivos y los verbos presentes en el texto en sus diferentes tiempos y modos.
- Crean oraciones utilizando sustantivos y pronombres personales y posesivos.

ACTIVIDAD: Escriben en mapuzugun toponimia y antroponimia del territorio local.

Ejemplos:

- Escriben un listado de apellidos de origen mapuche y averiguan sus significados en distintas fuentes (ancianos y ancianas, libros e internet).
- Averiguan en el lugar donde viven, diferentes nombres de territorios de origen mapuche (comunidad, pueblo o ciudad).
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, escriben el significado de los distintos nombres en mapuzugun.
- Editan un glosario sobre toponimia y antroponimia del lugar o ciudad donde viven.
- Elaboran una presentación digital sobre toponimia y antroponimia del lugar o ciudad donde viven.

ACTIVIDAD: Identifican toponimia de origen mapuche de aquellos que han sido intervenidos por la lengua castellana.

Ejemplos:

- Revisan glosario creados por ellos, sobre toponimias y antroponimias.
- Discriminan palabras de origen propio (nativos) en mapuzugun y aquellos que han sido intervenidos por la lengua castellana.
- Elaboran una presentación digital relacionada con toponimias y antroponimias de origen nativo y aquello que ha sido intervenido por la lengua castellana.
- Presentan en un diario mural los nombres significativos de toponimias y antroponimias presentes en el lugar donde viven.

DECRETO EN TRÁMITE

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

MAPUZUGUN, FILLKE MAPU ÜYTUN KA CHE ÜYTUN (MAPUZUGUN, TOPONIMIAS Y ANTROPONIMIAS)

Los **epew** son una construcción literaria mapuche que forma parte de una estrategia para la transmisión de valores y antivalores presente en la formación del **che** (persona).

A través de los **epew**, los animales, pájaros y especies vivientes cobran vida y **az** (personalidad), a fin de transmitir de manera lúdica los acontecimientos que definirán los perfiles de **che**.

A continuación, algunos perfiles:



Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional recopile una cierta cantidad de **epew** y luego los cuente o lea con los y las estudiantes. Pueden comentarlos y dramatizarlos, con el fin de buscar los valores y antivalores presentes en ellos. Además, en conjunto con los niños y niñas, se recomienda crear un **epew**, entre otras actividades.

A continuación se presenta un **epew**:

Gürü ka kude pangkül	El zorro y la vieja leona
<p>Ngürü trapial ñi ruka mew purkey "mari mari papay", pirkey nga ngürü, "mari mari chaw" pi nga kushe trapial. Tüfa ta küpalün ta ilo ta ñi fütä malle fepienew: "iñche ñi kúme feleken kúme felepuaymi" pienew. "Femay, femchi chumechi chi" pi nga kushe trapial. Feypi papay feypi papay. Ngütantulelney ngürü, "kuduaymi tati" pi nga kushe trapial. "Feman anay kushe papay feman anay pi nga gürü". Iñche ñi kawitu mew, kudulayaymi". Feymaymi pienew tañi fütä malle. Chumngechi" pi nga kushe trapial. Rangi puñ nga ngürü pi, "ayay" kushe papay müna wüchefun müna wütrefun pi nga ngürü "kudukangeka ñi kawitu mew" pi nga kushe trapial. Femi ngürü kuduy fütä trapial ñi kawitu mew. Epewün fütä trapial akuy. Fey mew nga ngürü ringkü tripatuy. Chumngechi am chi pi nga fütä trapial, illkuy nga fütä trapial "chumngelu kudulepay ñi kawitu mew ngürü". Kushe trapial feypi "iñche ñi kúme feleken feleputuaymi pienew ñi fütä malle pi ta ngürü" "Feypikelafñ" pi nga fütä malle fütä trapial. Fey mew nga kintufi nga ngürü. Ümülkantu müyawtuy nga ngürü wente karü kachu mew, kúme antügelu eñüm antügelu epe rangi antü nga ülkatumeky nga ngürü. Fütä trapial kintuy kiñe püchü mamüll, fey tukulelfy yu mew, paijalerkey nga ngürü "etiw" pi nga ngürü "iñche kay kuduken fütä trapial ñi kawitu mew, etiw piwkey nga iñche nga ngürü ngürükalfiy nga fütä trapial. Femlay amfe malle femlay amfe langümllleyaen amfe, pi nga ngürü "chem piafeyu kay fütä malle ey mi ta fütä ümen iñche ta wesha che chumafun kay langümpelayaen amfe, pi nga ngürü. "Femaeyu" pi nga trapial. Dew langümafel am, wünelu mew küpa nümünmütüñmafeyu ta mi külen fütä malle zew am layalu iñche. "Femkange" pi nga fütä trapial. Fey mew nga ngürü ringütripatuy, fütä trapial kay ñochingelu ñi wiñokintuken fey mew nga ngürü lefmawtuy, chewchi chewchi ta müyawtuy ngürü, fey.</p>	<p>Llegó el zorro a la casa de la leona diciéndole: "Hola, hola, señora". "Hola, hola, señor" – contestó la leona—"Aquí le traigo una carne, enviada por el tío león!, además me dijo: "en mi casa te tratarán como si fuera yo", concluyó el zorro. "¿Cómo pudo haber dicho eso mi esposo?", dijo la leona-. "Así será", concluyó. Le hicieron la cama al zorro y luego la leona dijo: "Acuéstate, pues, zorro". "Así lo haré, señora, así lo haré", dijo el zorro. "iPero en mi cama no te acostarás!", dijo la leona. "Tú harás como si fuera yo', dijo el tío león –segúnó el zorro. "¿Cómo puede ser eso?", dijo la leona. A medianoche el zorro gimio: "Ay, ay, tengo mucho frío". "Acuéstate en mi cama entonces", dijo la leona. Así lo hizo el zorro y se acostó con ella. Al amanecer llegó el viejo león a su casa. Al verlo el zorro salió arrancando. "iQué significa esto!", dijo el viejo león y se enojó mucho. "iCómo es que el zorro estaba acostado en mi cama!" La vieja leona le dijo: "según el zorro dijo tú se lo ordenaste". "iNunca he dicho eso yo!", dijo el viejo león, y salió en busca del zorro. Lo encontró revolcándose de espaldas en el verde pasto. El día estaba hermoso y, bajo el tibio Sol, el zorro cantaba. Así la búsqueda del león concluyó. Se acercó al zorro y le puso un palito en la nariz. El zorro estornudó: "Yo me acosté en la cama del león viejo; yo soy el que le hizo una 'zorrería' al viejo león en su cama y con su esposa", continuó. Entonces el león lo tomó con fuerza: "iLlegó tu día, zorro!". "No es así, tío león. ¿Qué puedo decir, tío? Tú eres muy rico y fuerte; yo soy muy pobre y débil. ¿Qué puedo hacer? No me matarás, ¿verdad?", dijo el zorro. "iClaro que lo haré!", respondió el león. "Ya que lo harás –replicó el zorro-- deseo olerte, oler tu cola, viejo tío. Ya que moriré, hazme ese favor. iHazlo!", dijo ufano el viejo león. Pero el zorro dio un salto y salió corriendo, puesto que el viejo león demora en darse vuelta. El zorro escapó y todos se preguntan dónde estará ahora.</p> <p>(Fuente: Kuramochi, Y. y Nass, J. (1991). <i>Los Pueblos Indios en sus Mitos, 9 Mapuche</i>. Quito, Ecuador: Editorial Abya Yala. Página 220).</p> <p>Nota: Se realizó la transcripción con algunas leves modificaciones corrigiendo algunas fe de erratas.</p>

El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que el o la docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes, con el objeto de reforzar oraciones y pronombres personales y posesivos o conjugar verbos en tercera persona singular, dual y plural, según el **mapuche kimün**.

Ficha de aprendizaje 1

.....

Epew:						
Verbos						
Crear frases usando pronombres personales y posesivos.	a) _____ b) _____ c) _____					
Conjugar verbos en tercera persona singular, dual y plural, en presente, pasado y futuro, en afirmación y negación	kuifi		Fantepu		Ka anthü	
	amukefuy	amukelafuy	Amuy	amulay	Amuay	amulayay

Ficha de aprendizaje 2

Üy:.....

Epew el zorro y la vieja leona		
Características de los personajes	Gürü	Kushe Txapial
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
Nombre las enseñanzas del mapunche kimün presentes en el epew .		

Ficha de aprendizaje 3

Ordenan secuencias del epew reconociendo aspectos relevantes.	
Inicio: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Crea tu versión del epew.
Desarrollo: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	
Cierre: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	

A continuación, se presenta un texto que da cuenta de la toponimia y antroponimia, desde la perspectiva del **mapuche kimün**:

La toponimia es sinónimo de domesticación del territorio, por ello los pueblos que han habitado por mucho tiempo los espacios les ponen diferentes nombres, y han tomado como referencias las características de los espacios, la prevalencia de ciertas especies, los acontecimientos que allí ocurrieron o algún fenómeno climático o de otra naturaleza.

Es importante recordar que todos los ríos, cerros, volcanes, playas, arenales, planicies, esteros, lagos y piedras poseen sus propios nombres y son los puntos de referencias de las personas que habitan los territorios.

Se sugiere que:

- Investiguen sobre las antroponimias y toponimias de sus sectores en donde viven.
- Caractericen en un mural los diferentes apellidos.
- Dibujen los espacios con sus respectivos nombres y señalen el significado que posee.
- Señalen el valor, rol e importancia que tiene el espacio y la asociación al nombre que posee.
- Realicen un periódico con las toponimias y antroponimias del lugar en donde viven.

Üy Mapu

Todos los espacios poseen su propio nombre. Así como las personas también tenemos nuestros propios nombres.

En los nombres que llevan los espacios van contenidas las características de esos espacios, sus formas, accidentes y lo que contienen como especie prevaleciente.

A modo de ejemplo:

Makewe: Lugar en donde se extrae el maque, el fruto del **külhohh**.

Molko: Arbusto.

Kura Gilawe: Lugar de piedra en donde se cruza un río.

Kura Rewe: Espacio ritual de piedra.

Külha Ko: Agua de las quilas.

Katxü Ko: Agua cortada.

Katxü Malal: Cerco cortado.

REPERTORIOS LINGÜÍSTICOS

Kagewetun mew ta üytun mapu⁴ (por cambiar las formas de nombrar los espacios).	
Feypiley (Dice)	Feypileafulu (Debería decir)
Melipeuco	Meli pewüko (El encuentro de las cuatro agua)
Menetuwe	Müñetuwe (Lugar para bañarse)
Galletué	Weyeltuwe (Lugar para nadar)
Vitacura	Fütxa Kura (Gran piedra)
Quitratuwe	Kitxa tuwe (Tierra para fabricar pipas)
Boroa	Forowe (Lugar de osamentas)
Curicó	Kurü ko (Aguas negras)
Talca	Txalkan (Trueno)
Talcamavida	Txalka mawiza (Bosque de truenos)
Carilfaquen	Karü Lhafkenh (Mar verde, laguna verde)
Catripulli	Katxü Püllü (Lugar en donde se cortó el espíritu)
Vilcún	Fillkuñ (Lagartijas)

Kagewetun üytun che⁵ (Por cambiar las formas de nombrar a las personas)	
Feypiley (Dice)	Feypileafulu (Debería decir)
Curaqueo	Kura Kewpu (Piedra pedernal)
Mila	Milla / Mülla (Oro)
Curiman	Kurü Mañke (Cóndor negro)
Curinao	Kurü Nawel (Tigre negro)
Catrinao	Katxü Nawel (Tigre cortado)
Miñchiqueo	Müñchi Kewpu (Pedernal marchito)
Carinao	Karü Nawel (Tigre verde)
Quidel	Küzelh (Luz, instrumento para iluminar)
Cariman	Karü Mañke (Cóndor verde)
Curihual	Kurü Wala (Pato negro)

⁴ Las traducciones realizadas en este cuadro son aproximaciones. Puede haber otras en algunos de los nombres de lugares y espacios.

⁵ Ídem.

REPERTORIOS SINTÁCTICOS

Pronombre personales	Wiya (ayer)	Fewla (ahora)	Wüle (Mañana)
Iñche (Yo)	Awkantun (Jugué)	Awkantumeken (Estoy jugando)	Awkantuan (Jugaré)
Iñchiw (Nosotros dos)	Awkantuyu (Jugamos)	Awkantumekeyu (Estamos jugando)	Awkantuayu (Jugaremos)
Iñchiñ (Nosotros)	Awkantuyiñ (Jugamos)	Awkantumekeyiñ (Estamos jugando)	Awkantuayiñ (Jugaremos)
Eymi (Tú)	Awkantuymi (Jugaste)	Awkantumekeymi (Estás jugando)	Awkantuaymi (Jugarás)
Eymu (Ustedes dos)	Awkantupeymu (Jugaron)	Akantumekeymu (Están jugando)	Awkantuaymu (Jugarán)
Eymün (Ustedes)	Awkantupeymün (Jugaron)	Awkantumekeymün (Están jugando)	Awkantuaymün (Jugarán)
Fey (Él)	Awkantupey (Estuvo jugando)	Awkantumekey (Está jugando)	Awkantuay (Jugará)
Fey egu (Aquellos dos)	Awkantupeygu (Estuvieron jugando)	Awkantumekeygu (Están jugando)	Awkantuaygu (Jugarán)
Fey egün (Ellos)	Awkantupeygün (Estuvieron jugando)	Awkantumekeygün (Están jugando)	Awkantuaygün (Jugarán)

Pronombres personales y posesivos:

Iñche (Yo)	Ñi (Mi)
Eymi (Tú)	Mi (Tu)
Fey (El)	Ñi (Su de él o ella)
Iñchiw (Nosotros dos)	Ta yu (Nuestro)
Eymu (Ustedes dos)	Ta mu (Vuestro)
Fey egu (Ellos dos)	Ta ñi (Su de ellos o ellas)

Sugerencias de verbos para desarrollar:

In: Comer. Kuzun: Acostarse. Txekan: Caminar. Chillkatun: Leer. Amun: Ir. Lefün: Correr. Ülkantun: Cantar. Lepün: Barrer. Wirin: Escribir. Müñetun: Bañarse.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta que se presenta servirá para evaluar el contenido cultural “**Mapuzugun, fillke mapu üytun ka che üytun** (Mapuzugun, toponimias y antroponimias)”. Considera los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la Unidad:

Aprendizajes Esperados	Indicadores
Aplicar, en diferentes contextos y situaciones, los pronombres personales, pronombres posesivos y sustantivos en mapuzugun .	<ul style="list-style-type: none"> • Reproducen en forma oral los pronombres personales y sus respectivos pronombres posesivos. • Dan ejemplos de oraciones completas utilizando los pronombres personales, posesivos y sustantivos.
Aplicar adecuadamente los verbos regulares en mapuzugun , considerando: Pronombres personales, pronombres posesivos, tiempo pasado, presente y futuro; en modo de afirmación y negación.	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizan en oraciones en mapuzugun verbos en tiempo pasado, presente y futuro. • Identifican en los verbos, las partículas de negación y tiempo (la, kefu, kelafu, a, laya).
Escribir en mapuzugun las toponimias y antroponimia del territorio local, explicando la importancia que estas tienen en el mapuche kimün .	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben un listado de apellidos e investigan sobre el significado de ellos.
Identificar toponimias de origen mapuche diferenciándolas de aquellas que han sido intervenidas por la lengua castellana.	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben significados de los nombres del lof donde se encuentran. • Enumeran nombres de lugares que están intervenidos por la lengua castellana. • Establecen por escrito la diferencia entre el concepto de lof y comunidad. • Expresan el significado de los nombres de lugares propios y cómo afecta la concepción del espacio propio al ser intervenido con nombre en lengua castellana.

A continuación, se presenta una pauta que aproxima a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**.

Chum txipan ñi kimün (Cómo se evidencia el conocimiento)	Küme femüy	Femüy	Weñche femüy	Femlay
Kim üytuy fillke kullñ, üñüm ka chemkün (Sabe nombrar en mapuzugun animales, aves y cosas)				
Azümüy chumgechi ñi rulpageken fillke zuamtun (verbos) (Domina las conjugaciones de verbos en mapuzugun)				
Azümüy fijke üytun che (Domina los diferentes pronombres personales)				
Kimüy fentxen üytun mapu pülleleyelu (Conoce las toponomias presente cercanas a su lugar)				
Kimüy fentxen üy che müleyelu ñi lof mew (Conoce las antroponimias presente en su comunidad o lugar)				
TOTALES				

Küme femüy (4 puntos): los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.

Femüy (3 puntos): los y las estudiantes logran responder adecuadamente.

Weñche femüy (2 puntos): los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador (a) tradicional.

Femlay (1 punto): los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.

A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para medir el nivel de aprendizaje de los niños y niñas:

INDICADORES:	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
	POR LOGRAR (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	SOBRESALIENTE (3 puntos)
Reproduce en forma oral los pronombres personales y sus respectivos pronombres posesivos.	No aplica en forma oral los pronombres personales y los pronombres posesivos.	Aplica pronombres personales y posesivos con preguntas guiadas por el o la docente o educador(a) tradicional.	Aplica de forma adecuada y con buena pronunciación, los pronombres personales y los pronombres posesivos.	Aplica de forma autónoma y con pronunciación adecuada, los pronombres personales y los pronombres posesivos.
Da ejemplos de oraciones completas utilizando los pronombres personales, posesivos y sustantivos.	No crea oraciones completas con pronombres personales, posesivos y sustantivos.	Da ejemplos de al menos dos oraciones completas, utilizando pronombres personales, posesivos y sustantivos en mapuzugun .	Da ejemplos de cuatro a cinco oraciones completas en mapuzugun , utilizando pronombres personales, posesivos y sustantivos.	Da ejemplos de cinco y más oraciones completas en mapuzugun , utilizando pronombres personales, posesivos y sustantivos, con una adecuada pronunciación.
Utiliza, en oraciones en mapuzugun , verbos en tiempo pasado, presente y futuro.	No utiliza en sus oraciones en mapuzugun , verbos en tiempo pasado presente y futuro.	Aplica en sus oraciones en mapuzugun , algunos verbos en tiempo presente y pasado.	Aplica adecuadamente en sus oraciones en mapuzugun , verbos en tiempo presente, pasado y futuro.	Aplica adecuadamente en sus oraciones en mapuzugun , verbos en tiempo presente, pasado y futuro. Logra una adecuada pronunciación y coherencia.
Identifica en los verbos, las partículas de negación y tiempo (la ,	No identifica en los verbos, las partículas de negación y tiempo.	Identifica en los verbos, las partículas de negación (la y kelafu).	Identifica de manera adecuada, en los verbos, las partículas de negación y tiempo	Identifica de manera adecuada y autónoma, en los verbos, las partículas de

kefu, kelafu, a, laya).			(la, kefu, kelafu, a, laya).	negación y tiempo (la, kefu, kelafu, a, laya).
Escribe un listado de apellidos e investiga sobre el significado de ellos.	No escribe un listado de apellidos y no muestra interés en averiguar.	Escribe una lista de apellidos mapuche y, con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, averigua el significado de cada uno.	Escribe adecuadamente el significado, de un listado de apellidos mapuche.	Escribe, e investiga previamente, el significado de un listado de apellidos mapuche, presentando autonomía y responsabilidad en su trabajo.
Escribe significados de los nombres del lof donde se encuentra.	No escribe significados de los nombres del lof donde se encuentra.	Escribe de manera guiada los significados de los nombres de los lof donde se encuentra.	Escribe de manera adecuada los significados de los nombres de los lof donde se encuentra.	Escribe de manera autónoma y en forma adecuada los significados de los nombres de los lof donde se encuentra.
Enumera nombres de lugares que están intervenidos por la lengua castellana.	No enumera los lugares que están intervenidos por la lengua castellana.	Enumera de manera guiada los lugares que están intervenidos por la lengua castellana.	Enumera de manera adecuada algunos de los lugares que están intervenidos por la lengua castellana.	Enumera de manera autónoma y adecuada los lugares que están intervenidos por la lengua castellana.
Establece por escrito la diferencia entre el concepto de lof y comunidad.	No logra establecer la diferencia entre el concepto de lof y comunidad.	Establece por escrito la diferencia entre lof y comunidad, con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional.	Establece por escrito, de manera adecuada, la diferencia entre lof y comunidad; reconociendo su organización social.	Establece por escrito, de manera adecuada y con autonomía, la diferencia entre lof y comunidad. Reconoce su organización social y sus diferencias.
Expresa el significado de los nombres de lugares propios y cómo afectan la concepción del espacio propio al ser intervenido con nombre en lengua castellana.	No expresa el significado de los nombres de lugares propios y cómo afectan la concepción de espacio al ser intervenidos en la lengua castellana.	Expresa de manera guiada los nombres de lugares y cómo afectan la concepción del espacio propio al ser intervenido con nombre en la lengua castellana.	Expresa de manera adecuada los nombres de lugares y cómo afectan la concepción del espacio propio al ser intervenido con nombre en la lengua castellana.	Expresa adecuadamente y de manera autónoma los nombres de lugares y cómo afectan la concepción del espacio propio al ser intervenido con nombre en la lengua castellana.

Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño del o la estudiante)

.....

.....

.....

.....

DECRETO EN TRÁMITE

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Coña, P. y Wilhelm, E. (2002). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Santiago de Chile: Editorial Pehuén.

Durán, T., Quidel, J., Hauenstein E., Huaiquimil, L., Inostroza, Z., Pichun, C., Caniulaf, F., Alchao, O., Alchao, L., Caniulempi, S. y Pichun, M. (1998). *Conocimientos y Vivencias de dos familias Wenteché sobre medicina mapuche. Mapuche Lawentuwün Epu Reyñma Wenteché ñi kimün Mew*. Universidad Católica de Temuco.

Durán T., Catriquir D. y Hernández A. (2007). *Patrimonio Cultural Mapunche. Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche* (Volumen III). Ediciones Universidad Católica de Temuco.

Huenchulaf, E., Cárdenas, P. y Ancalaf, G. (2007). *Tiempo y Espacio en la Cultura Mapuche. Guía Didáctica para el Profesor Nivel Básico IV*. Unión Europea, Mideplan, AGCI, CONADI. Temuco.

Kuramochi, Y. y Nass, J. (1991). *Los Pueblos Indios en sus Mitos, 9 Mapuche*. Quito, Ecuador: Editorial Abya Yala.

López, C. (2011). *El Palin. Juego tradicional de la Cultura Mapuche*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Mariman, P., Caniuqueo, S., Millalén, J. y Levil, R. (2006). *i...Escucha, Winka...! Cuatro ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro*. Santiago de Chile: Lom Ediciones.

Moesbach, E. W. de. (1936). *Pascual Coña: Vida y Costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago de Chile: Imprenta Unuversitaria.

Nahuelpan, H. y otros. (2013). Formación colonial del Estado y desposesión en Ngulumapu. En: *Ta iñ Fijke Xipa Rakizumeluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche*. Ediciones Comunidad de Historia Mapuche.

Norin, W., Becerra, R., Mellico, F., Fajardo, J., Norin, F., Huentemil, J. y Huaiquillan, O. (2013). *Folil Mapudungun 1, Chumngechi tañi kimeltungeken ka chillkatungeken mapudungun. Método de enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche*. Konsepsion-Temuko-Santiago.

Ñanculef, A. (2012). *Presencia del mapuzugun en la formación de niños y niñas en las familias mapuche-nagche*. Temuco. (Trabajo inédito).

Pichinao, J., Mellico, F. y Huenchulaf, E. (2003). *Pu Mapunche ñi Gijañmawün. La forma mapunche de pensar la religión*. En: Informe de la Comisión de Trabajo Autónoma Mapuche.

Quidel, J. (2003). *Un niño llamado Pascual Coña. Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu*. Editorial Pehuén.

Quidel, J. y Pichinao, J. (2007). "Xemümkagen püchüke che mapun kimeltun mew. Formación de los niños y niñas en la educación mapunche". En: Durán, T., Catriquir, D. y Hernández, A. *Patrimonio Cultural Mapunche. Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche* (Volumen III). Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.

Quidel, J., Durán, T. y Catriquir, D. (2007). "Rukache o Familia Mapunche: una relación entre reñma y mapu", (pp. 395-414). En: Durán, T., Catriquir, D., Hernández, A. *Patrimonio Cultural Mapunche. Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche* (Volumen III). Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.

Villegas, L.; Pérez, J. y Gallardo, R. (2011). *Dominga Neculmán: Arcilla Tierra Viva*. Temuco: Universidad Católica de Temuco.

Sitios web:

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en línea)
www.peib.cl

DECRETO EN TRÁMITE